

Horazoden 1

Gedicht 1

- [1] Maecēnās atavīs ēdite rēgibus,
Maecenas von den Urahnen geboren von königlichen Königen,
Maecenas from ancestors born from kings,
- [2] ō et praesidium et dulce decus meum,
o und Schutz und süßes Zierde mein,
O and protection and sweet glory my,
- [3] sunt quōs curriculō pulverem Olympicum
es gibt die auf der Rennbahn Staub olympischen
are whom by the racecourse dust Olympic
- [4] collēgisse juvat mētaque fervidīs
gesammelt zu haben es erfreut Wendepfahl und glühenden
to have gathered pleases turning post and by burning
- [5] évitāta rotīs palmaque nōbilis
vermieden worden von den Rädern Siegespalme und berühmte
having been avoided by wheels palm and noble
- [6] terrārum dominōs ēvehit ad deōs;
der Länder Herren trägt empor zu den Göttern;
of lands lords carries up to gods;
- [7] hunc, sī mōbilium turba Quirītium
diesen, wenn wankelmütigen Menge der Quiriten
this, if of fickle crowd of the Quirites
- [8] certat tergeminīs tollere honōribus;
wetteifert dreifachen empor zu heben mit den Ehren;
strives with threefold to raise with honors;
- [9] illum, sī propriō condidit horreō
jenen, wenn eigenen hat eingelagert im Speicher
that, if in his own has stored in granary
- [10] quicquid dē Libycīs verritur āreīs.
was auch immer von libyschen wird gefegt von den Tennen.
whatever from Libyan is swept threshing floors.
- [11] Gaudentem patriōs findere sarculō
sich freuend väterliche zu pflügen mit der Hacke
rejoicing ancestral to split with hoe
- [12] āgrōs Attalicīs condiciōnibus
Felder attalischen Bedingungen
fields with Attalid terms
- [13] numquam dēmoveās, ut trabe Cypriā
niemals würdest abwenden, dass mit dem Schiffsbalken zypriischen
never you would remove, that by beam ship Cyprian
- [14] Myrtōum pavidus nauta secet mare.
myrtoisches furchtsamer Seemann schneide Meer.
Myrtoan fearful sailor may cut sea.
- [15] Luctantem īcariīs flūctibus Āfricum
ringend ikarischen Wogen Afrikawind
struggling with Icarian waves southwest wind
- [16] mercātor metuēns ötium et oppidī
Kaufmann fürchtend Müßiggang und der Stadt
merchant fearing leisure and of the town
- [17] laudat rūra suī; mox reficit ratēs
preist Ländereien seiner eigenen; bald setzt in Stand Schiffe
praises fields of his own; soon repairs ships
- [18] quassās, indocilis pauperiem patī.
erschütterte, unbeliehrbar Armut zu ertragen.
shaken, unteachable poverty to suffer.
- [19] Est quī nec veteris pōcula Massicī
es gibt den weder alten Becher des Massischen Weins
there is who neither of old cups of Massic wine
- [20] nec partem solidō dēmere dē diē
noch Teil ganzen abzuziehen von dem Tag
nor part from the whole to remove from day
- [21] spernit, nunc viridī membra sub arbutō
verschmäht, nun grünen Glieder unter dem Erdbeerbaum
spurns, now on green limbs under strawberry tree

- [22] strātus, nunc ad aquae lēne caput sacrae.
ausgestreckt, jetzt zu des Wassers milde Quelle heiligen.
having been laid, now to of water gentle source sacred.
- [23] Multōs castra juvant et lituō tubae
Viele die Lager erfreuen und mit dem Lituus der Trompete
many camps delight and by the curved trumpet trumpets
- [24] permixtus sonitus bellaque mātribus
vermischter Klang Kriege und von den Müttern
having been mixed sound wars and by mothers
- [25] dētestāta. Manet sub Jove frīgidō
verabscheute. bleibt unter Jupiter kalt
detested. remains under Jupiter cold
- [26] vēnātor tenerae conjugis inmemor,
Jäger zarten Gattin vergessend,
hunter of tender wife unmindful,
- [27] seu vīsa est catulīs cerva fidēlibus,
sei es dass gesehen ist den Welpen Hirschkuh treuen,
whether having been seen is by whelps hind faithful,
- [28] seu rūpit teretīs Marsus aper plagās.
oder wenn hat zerrissen glatte marsischer Eber Netze.
or broke smooth Marsian boar nets.
- [29] Mē doctārum hederae praemia frontium
mich gelehrt den Efeus Preise der Stirnen
me of learned ivy rewards of foreheads
- [30] dīs miscent superīs, mē gelidum nemus
den Göttern mischen bei höheren, mich kühlen Hain
to gods they mix above, me cool grove
- [31] Nymphārumque levēs cum Satyris chorī
der Nymphen und leichte mit Satyrn Chöre
of nymphs and light with Satyrs choruses
- [32] sēcernunt populō, sī neque tībiās
sondern ab vom Volk, wenn weder Flöten
separate from people, if nor pipes
- [33] Euterpē cohibet nec Polyhymnia
Euterpe hält zurück noch Polyhymnia
Euterpe holds back and not Polyhymnia
- [34] Lesbōum refugit tendere barbiton.
lesbische scheut sich zu spannen Barbiton.
Lesbian shrinks from to stretch lyre.
- [35] Quod sī mē lyricīs vātibus īserēs,
doch wenn mich lyrischen Dichtern wirst einreihen,
but if me to lyric poets you will insert,
- [36] sūblīmī feriam sīdera vertice.
erhabenem werde treffen die Sterne mit dem Scheitel.
with lofty I will strike stars with head.

Gedicht 2

- [1] Jam satis terrīs nivis atque dīrae
schon genug den Ländern des Schnees und der schrecklichen
now already enough for the lands of snow and of dire
- [2] grandinis mīsit Pater et rubente
des Hagels schickte Vater und glühenden
of hail has sent Father and with reddening
- [3] dexterā sacrās jaculātus arcēs
mit der rechten Hand heiligen geschleudert habend Burg höhen
right hand sacred having hurled citadels
- [4] terruit Urbem,
erschreckte die Stadt,
has terrified City,
- [5] terruit gentīs, grave nē redīret
erschreckte der Völker, schwer damit nicht zurückkehrte
has terrified nations, weighty lest might return
- [6] saeculum Pyrrhae nova mōnstra questae,
Zeitalter der Pyrrha neue Ungeheuer beklagt habend,
age of Pyrrha new monsters of having complained,
- [7] omne cum Prōteus pecus ēgit altōs
alles als Proteus Vieh trieb hohe
every when Proteus herd drove high

- [8] vīsere montīs,
zu besuchen Berge,
to go to see mountains,
- [9] piscium et summā genus haesit ulmō,
der Fische und höchsten Art haftete an der Ulme,
of fish and on the top kind stuck on elm,
- [10] nōta quae sēdēs fuerat columbīs,
bekannte die Sitz gewesen war den Tauben,
well known which seat had been for doves,
- [11] et superjectō pavidae natārunt
und darüber geworfen worden scheue schwammen
and with having been thrown over fearful they swam
- [12] aequore dammae.
auf dem Meer Hirschkühe.
with the flood roe deer.
- [13] Vīdimus flāvum Tiberim retortīs
wir sahen gelben Tiber zurück gebogen worden
we have seen golden Tiber with having been turned back
- [14] lītore Ētrūscō violenter undīs
am Ufer etruskischen heftig von den Wellen
shore Etruscan violently by waves
- [15] īre dējectum monumenta rēgis
gehen hinab zu werfen Denkmäler des Königs
to go cast down monuments of the king
- [16] templaque Vestae,
Tempel und der Vesta,
and temples of Vesta,
- [17] īliae dum sē nimium querentī
der Ilia während sich zu sehr klagend
of Ilium while herself too much complaining
- [18] jactat ultōrem, vagus et sinistrā
rühmt Rächer, umher schweifend und an der linken
it boasts avenger, wandering and on the left
- [19] lābitur rīpā Jove nōn probante ux
gleitet am Ufer bei Jupiter nicht beifallend weiber
it glides on bank with Jupiter not approving wif
- [20] ūrius amnis.
höriger Strom.
marital river.
- [21] Audiet cīvīs acuisse ferrum,
wird hören Bürger geschärft zu haben Eisen,
will hear citizen to have sharpened iron sword,
- [22] quō gravēs Persae melius perīrent,
wodurch schwere Perser besser unter gingen,
by which heavy Persians better would perish,
- [23] audiet pugnās vitiō parentum
wird hören Kämpfe durch den Fehler der Eltern
will hear battles by fault of parents
- [24] rāra juventus.
seltene Jugend.
rare youth.
- [25] Quem vocet dīvum populus ruentis
wen rufe der Götter Volk stürzenden
whom may call of the gods people of falling
- [26] imperī rēbus? Prece quā fatīgent
des Reiches in den Angelegenheiten? mit Gebet womit ermüden
empire by affairs? with prayer which may they weary
- [27] virginēs sāctaē minus audientem
Jungfrauen heilige weniger hörend
maidens holy less listening
- [28] carmina Vestam?
Lieder Vesta?
songs Vesta?
- [29] cui dabit partīs scelus expiandī
wem wird geben Anteile Verbrechen zu sühnen
to whom will give for the parts crime of atoning
- [30] Juppiter? Tandem veniās precāmur,
Jupiter? endlich mögest du kommen wir bitten,
Jupiter? at last may you come we pray,

[31] nūbe cādēntīs umerōs amictus,
mit einer Wolke glänzender Schultern umhüllt,
with cloud of shining shoulders having been cloaked,

[32] augur Apollō,
Augur Apollon,
augur Apollo,

[33] sīve tū māvīs, Erycīna rīdēns,
sei es du ziehst vor, Erycina lächelnd,
whether you prefer, Erycinian laughing,

[34] quam Jocus circumvolat et Cupīdō,
die Scherz umfliegt und Cupido,
whom Sport flies around and Cupid,

[35] sīve nēglēctum genus et nepōtēs
sei es vernachlässigtes Geschlecht und Nachkommen
or neglected race and descendants

[36] respicis, auctor,
blickst an, Urheber,
you look back, creator,

[37] heu nimis longō satiāte lūdō,
ach zu sehr zu langem gesättigter Spiel,
alas too much long having been sated with play,

[38] quem juvat clāmor galeaeque lēvēs,
den erfreut Ruf Helme und leichte,
whom delights shout and of helmet light,

[39] ācer et Maurī peditis cruentum
eifrig und maurischen Fußsoldaten blutiges
keen and of Moorish foot soldier bloody

[40] voltus in hostem,
Angesicht gegen Feind,
face against enemy,

[41] sīve mūtātā juvenem figūrā
sei es verändert wordener Jüngling mit Gestalt
or with changed form young man

[42] āles in terrīs imitāris, almae
Geflügelter auf der Erde ahnst nach, gütigen
winged on lands you imitate, of nourishing

[43] filius Mājae, patiēns vocārī
Sohn der Maia, geduldig genannt zu werden
son of Maia, enduring to be called

[44] Caesaris ultor.
des Caesar Rächer.
of Caesar avenger.

[45] Sērus in caelum redeās diūque
spät in den Himmel kehrst zurück lange und
late in heaven you may return for long and

[46] laetus intersīs populō Quirīnī,
froh seiest dabei dem Volk des Quirinus,
joyful you may take part for the people of Quirinus,

[47] nēve tē nostrīs vitiīs inīquum
und nicht dich unseren Fehlern ungerecht
and lest you by our faults unfair

[48] ōcior aura
schnellere Luft
swifter breeze

[49] tollat; hīc magnōs potius triumphōs,
hebe; hier große eher Triumphe,
may lift; here great rather triumphs,

[50] hīc ames dīcī pater atque prīnceps,
hier mögest lieben genannt zu werden Vater und auch Erster,
here you may love to be called father and chief,

[51] neu sinās Mēdōs equitāre inultōs
noch ließest Meder reiten ungerächt
nor may you allow Medes to ride unavenged

[52] tē duce, Caesar.
bei dir als Führer, Caesar.
with you as leader, Caesar.

Gedicht 3

- [1] Sīc tē dīva potēns Cyprī,
so dich Göttin mächtige von Zypern,
thus you goddess powerful of Cyprus,
- [2] sīc frātrēs Helenae, lūcida sīdera,
so Brüder der Helena, leuchtende Sterne,
thus brothers of Helen, shining stars,
- [3] ventōrumque regat pater
der Winde und lenke Vater
of winds and may rule father
- [4] obstrictīs aliīs praeter lāpyga,
gebunden wordenen anderen außer lapyx,
with having been bound others except lapyx,
- [5] nāvis, quae tibi crēditum
Schiff, das dir anvertrauten
ship, which to you entrusted
- [6] dēbēs Vergiliū; finib⁹ Attic⁹
schuldest Vergil; Grenzen attischen
you owe Vergil; by borders Attic
- [7] reddās incolumem precor
gibst zurück unversehrt ich bitte
you may restore safe I pray
- [8] et servēs animae dīmidium meae.
und bewahrst der Seele Hälften meiner.
and you may preserve of soul half of mine.
- [9] Illī rōbur et aes triplex
dem Stärke und Erz dreifaches
to him oak and bronze triple
- [10] circā pectus erat, quī fragilem trucī
um Brust war, der zerbrechliches grausamen
around chest was, who fragile to savage
- [11] commīsit pelagō ratem
hat anvertraut dem Meer Schiff
committed to the sea ship
- [12] prīmus, nec timuit praecipitem Āfricum
als Erster, und nicht fürchtete stürmischen Africus Wind
first, nor feared headlong southwest wind
- [13] dēcertantem Aquilōnibus
wettstreitend mit den Nordwinden
contending with the north winds
- [14] nec trīstīs Hyadas nec rabiem Notī,
noch traurige Hyaden noch Wut des Notus,
nor sad Hyades nor rage of Notus,
- [15] quō nōn arbiter Hādriæ
als dem nicht Schiedsrichter der Adria
than whom not judge of the Adriatic
- [16] major, tollere seu pōnere volt freta.
größer, heben oder senken will Meeres engen.
greater, to raise or to set down wishes seas.
- [17] Quem mortis timuit gradum
welchen des Todes fürchtete Schritt
what of death feared step
- [18] quī siccīs oculīs mōnstra natantia,
der trockenen Augen Ungeheuer schwimmende,
who with dry eyes monsters swimming,
- [19] quī vīdit mare turbidum et
der sah Meer trübēs und
who saw sea turbid and
- [20] īfāmīs scopulōs Ācrocerāunia?
berüchtigte Klippen Akrokerāunien?
infamous rocks Acrocerāunia?
- [21] Nēquicquam deus abscidit
vergeblich Gott trennte ab
in vain god has cut off
- [22] prūdēns Ōceanō dissociābilī
kluger durch den Ozean trennenden
wise by the Ocean unjoinable

- [23] terrās, sī tamen impiae
Länder, wenn doch frevle
lands, if however impious
- [24] nōn tangenda ratēs trānsiliunt vada.
nicht zu berührende Schiffe überspringen Untiefen.
not to be touched ships leap across shallows.
- [25] Audāx omnia perpetī
kühn alles erdulden
bold all things to endure
- [26] gēns hūmāna ruit per vetitum nefās;
Geschlecht menschliches stürzt durch Verbotenes Frevel;
race human rushes through forbidden wrong;
- [27] audāx īapetī genus
kühn des lapetos Geschlecht
bold of Iapetus race
- [28] ignem fraude malā gentibus intulit;
Feuer durch die List üblen den Völkern trug hinein;
fire by deceit evil to peoples brought in;
- [29] post ignem aetheriā domō
nach dem Feuer himmlischen aus dem Haus
after fire heavenly house
- [30] subductum maciēs et nova fēbrium
entzogen worden Auszehrung und neue der Fieber
having been drawn away leanness and new of fevers
- [31] terrīs incubuit cohors
auf den Ländern lagerte sich Schar
on lands has settled troop
- [32] sēmōtīque prius tarda necessitās
ferngehaltene und zuvor langsame Notwendigkeit
far removed and earlier slow necessity
- [33] lētī corripuit gradum.
des Todes ergriff rasch Schritt.
of death has snatched up step.
- [34] Expertus vacuum Daedalus āera
erprob habend leeren Dädalus Luft
having tried empty Daedalus airs
- [35] pennīs nōn hominī datīs;
mit den Flügeln nicht dem Menschen gegebenen;
with wings not to a man having been given;
- [36] perrūpīt Acheronta Herculeus labor.
durchbrach Acheron herkulische Arbeit.
broke through Acheron Herculean labor.
- [37] Nīl mortālibus arduī est;
nichts den Sterblichen an Schwierigem ist;
nothing for mortals of difficulty is;
- [38] caelum ipsum petimus stultitiā neque
Himmel selbst streben an durch Torheit und nicht
sky itself we seek with folly and not
- [39] per nostrum patimur scelus
durch unseren erleiden wir Frevel
through our we allow crime
- [40] īrācunda Jovem pōnere fulmina.
zornige den Jupiter niederzulegen Blitze.
wrathful Jupiter to put down thunderbolts.

Gedicht 4

- [1] Solvitur ācris hiems grātā vice vēris et Favōnī
löst sich herbe Winter angenehmen durch den Wechsel des Frühlings und des Favonius
is loosened sharp winter with pleasing change of spring and of Favonius
- [2] trahuntque siccās māchinae carīnās,
ziehen und trockene Vorrichtungen Kiele,
they drag and dry machines keels,
- [3] ac neque jam stabulīs gaudet pecus aut arātor ignī
und weder schon in den Ställen freut sich Vieh oder Pflüger am Feuer
and nor now already in stables rejoices cattle or ploughman by the fire
- [4] nec prāta cānīs albicant pruīnīs.
noch Wiesen grauen schimmern weiß von Reifen.
nor meadows with white grow white hoar frosts.

- [5] Jam Cytherēa chorōs dūcit Venus imminentē lūnā
schon kytheräische Chöre führt Venus herannahenden bei dem Mond
now already Cytherean choruses leads Venus overhanging with the moon
- [6] jūntaeque Nymphīs Grātiae decentēs
verbundene und den Nymphen Grazien anmutige
joined and with Nymphs Graces comely
- [7] alternō terram quatiunt pede, dum gravīs Cyclōpum
abwechselnden Erde erschüttern mit dem Fuß, während schweren der Zyklopen
with alternate earth they shake with foot, while weighty of the Cyclopes
- [8] Volcānus ārdēns vīsit officīnās.
Vulkan brennend besucht Werkstätten.
Vulcan burning visits workshops.
- [9] Nunc decet aut viridī nitidum caput impedīre myrtō
nun ziemt sich oder grünem glänzendes Haupt umwinden mit Myrtle
now it becomes either with green shining head to entwine with myrtle
- [10] aut flōre, terrae quem ferunt solūtae;
oder mit Blüte, der Erde welchen tragen gelöstēn;
or with flower, lands which bear loosened;
- [11] nunc et in umbrōsīs Faunō decet immolare lūcīs,
nun auch in schattigen dem Faunus ziemt sich opfern Hainen,
now also in shady to Faunus it becomes to sacrifice groves,
- [12] seu poscat agna sīve mālit haedō.
sei es fordere Lamm oder sei es bevorzuge mit Zicklein.
whether he may ask a lamb or he may prefer with a kid.
- [13] Pallida Mors aequō pulsat pede pauperum tabernās
blasse Tod gleichem klopft mit dem Fuß der Armen Hütten
pale Death with equal knocks at with foot of the poor huts
- [14] rēgumque turrīs. Ō bēate Sēstī,
der Könige und Türme. o glückseliger Sestius,
of kings and towers. O blessed Sestius,
- [15] vītae summa brevis spēm nōs vetat inchoāre longam.
des Lebens Summe kurze Hoffnung uns verbietet beginnen lange.
of life sum short hope us forbids to begin long.
- [16] Jam tē premet nox fābulaeque Mānēs
schon dich wird bedrängen Nacht der Erzählung und Manen
soon you will press night of legend and the Manes
- [17] et domus exīlis Plūtōnia, quō simul meārīs,
und Haus schmächtige platonische, wohin sogleich du gehst,
and house slender Plutonian, to which as soon as you go,
- [18] nec rēgna vīnī sortiēre tālis
noch Reiche des Weines losest du solche
nor kingdoms of wine you will obtain such
- [19] nec tenerum Lycidan mīrābere, quō calet juventus
noch zarten Lycidas wirst bewundern, bei dem glüht Jugend
nor tender Lycidas you will admire, for whom grows hot youth
- [20] nunc omnis et mox virginēs tepēbunt.
jetzt alle und bald Jungfrauen werden wärmen.
now all and soon maidens will grow warm.

Gedicht 5

- [1] Quis multā gracilis tē puer in rosā
welcher vieler zierlicher dich Junge in Rose
which many a slender you boy in rose
- [2] perfūsus liquidīs urget odōribus
übergossen flüssigen drängt mit Düften
having been drenched with liquid presses scents
- [3] grātō, Pyrrha, sub antrō?
angenehmen, Pyrrha, unter der Grotte?
in pleasing, Pyrrha, under cave?
- [4] cui flāvam religās comam,
wem blonde bindest Haar,
for whom golden you bind back hair,
- [5] simplex munditiīs? Heu quotiēns fidem
schlicht durch Eleganz? ach wie oft Treue
simple in elegance? alas how often faith
- [6] mūtātōsque deōs flēbit et aspera
verändert und Götter wird beweinen und rauhe
changed and gods will weep and rough

- [7] nīgrīs aequora ventīs
schwarzen Meere mit Winden
with black seas winds
- [8] ēmīrābitur īnsolēns,
wird sich verwundern ungewohnt,
will marvel at unwonted,
- [9] quī nunc tē fruitur crēdulus aureā,
der jetzt dich genießt leichtgläubig goldenen,
who now you enjoys trustful golden,
- [10] quī semper vacuam, semper amābilem
der immer frei, immer liebenswürdig
who always free, always lovable
- [11] spērat, nēscius aurae
hofft, nicht wissend der Brise
hopes, ignorant of the breeze
- [12] fallācis. Miserī, quibus
trügerischen. Arme, denen
of deceitful. wretches, for whom
- [13] intemptāta nitēs. Mē tabulā sacer
unberührte leuchtest. mich mit der Tafel geweihter
untouched you shine. me by a tablet holy
- [14] vōtīvā pariēs indicat ūvida
mit geweihter Wand zeigt nasse
votive wall shows wet
- [15] suspendisse potentī
aufgehängt zu haben dem mächtigen
to have hung to the mighty
- [16] vestīmenta maris deō.
Kleider des Meeres dem Gott.
garments of the sea to the god.

Gedicht 6

- [1] Scrībēris Variō fortis et hostium
wirst geschrieben von Varius tapfer und der Feinde
you will be written by Varius brave and of the enemies
- [2] victor, Maeoniī carminis ālite,
Sieger, maeonischen Gesanges mit Flügler,
victor, Maeonian of song by the winged one,
- [3] quam rem cumque ferōx nāvibus aut equīs
welche Sache auch kühn mit Schiffen oder mit Pferden
what thing ever fierce with ships or with horses
- [4] mīles tē duce gesserit.
Soldat dich als Führer getragen haben.
soldier with you as leader may have waged.
- [5] Nōs, Ārippa, neque haec dīcere nec gravem
wir, Agrippa, weder dieses sagen noch schweren
we, Agrippa, neither these things to say nor heavy
- [6] Pēlīdae stomachum cēdere nēscīi,
des Peleiden Zorn weichen unkundige,
of the Peleid wrath to yield not knowing,
- [7] nec cursūs duplicitis per mare Ulixēī
noch Läufe doppelten durch Meer des Ulixes
nor courses of crafty across the sea of Ulysses
- [8] nec saevam Pelopis domum
noch wilde des Pelops Haus
nor savage of Pelops house
- [9] cōnāmur, tenuēs grandia, dum pudor
versuchen wir, schwache Großes, solange Scham
we attempt, slender grand things, while modesty
- [10] inbellisque lyrae Mūsa potēns vetat
unkriegerischen und der Lyra Muse mächtige verbietet
unwarlike and of the lyre Muse powerful forbids
- [11] laudēs ēgregiī Caesaris et tuās
Lob ausgezeichneten des Caesar und deine
praises of outstanding of Caesar and yours
- [12] culpā dēterere ingenī.
durch Schuld abnutzen des Talents.
by fault to diminish of genius.

- [13] Quis Mārtem tunicā tēctum adamantinā
wer Mars mit der Tunika bedeckt aus Diamant
who Mars with a tunic having been clad adamantine
- [14] dignē scrīpserit aut pulv̄ere Trōicō
würdig würde beschreiben oder mit Staub troischen
worthily might write or with dust Trojan
- [15] nīgrum Mērionēn aut ope Palladis
schwarzen Meriones oder durch Hilfe der Pallas
black Meriones or by aid of Pallas
- [16] Tȳdīdēn superīs parem?
Tydiden den Göttern gleich?
the Tydides to the gods equal?
- [17] Nōs convīvia, nōs proelia virginū
wir Gelage, wir Kämpfe der Jungfrauen
we banquets, we battles of maidens
- [18] sectīs in juvenēs unguibus ācīum
geschnittenen gegen Jünglinge mit Nāgeln scharfen
having been trimmed against young men with nails of fierce
- [19] cantāmus, vacū sīve quid ūrimur
singēn wir, freie oder etwas werden verbrannt
we sing, at leisure or if something we are scorched
- [20] nōn praeter solitum levēs.
nicht außer Gewohntem leicht.
not beyond the usual frivolous.

Gedicht 7

- [1] Laudābunt aliī clāram Rhodon aut Mytilēnēn
werden loben andere berühmte Rhodos oder Mytilene
they will praise others bright Rhodes or Mytilene
- [2] aut Ephesum bimarisve Corinthī
oder Ephesos zweier Meere und Korinths
or Ephesus of two seas or of Corinth
- [3] moenia vel Bacchō Thēbās vel Apolline Delphōs
Mauern oder dem Bacchus Theben oder dem Apollon Delphi
walls or with Bacchus Thebes or with Apollo Delphi
- [4] īsignīs aut Thessala Tempe;
ausgezeichnet oder thessalische Tempe;
distinguished or Thessalian Tempe;
- [5] sunt quibus ūnum opus est intāctae Palladis urbem
es gibt denen ein Werk ist unberührten der Pallas Stadt
there are for whom one task is untouched of Pallas city
- [6] carmine perpetuō celebrāre et
mit dem Lied fortlaufenden feiern und
by song perpetual to celebrate and
- [7] undique dēcerptam frontī praeponere olīvam;
von allen Seiten ab gepflückt worden der Stirn voran setzen Olivenzweig;
from everywhere having been plucked to the forehead to place before olive;
- [8] plūrimus in Jūnōnis honōrem
sehr viele zu der Juno Ehre
many a into of Juno honor
- [9] aptum dīcet equīs Argos dītēsque Mycēnās:
geeignet wird sagen für die Pferde Argos reich und Mykene:
fit he will call for horses Argos rich and Mycenae:
- [10] mē nec tam patiēns Lacedaemōn
mich und nicht so duldsame Sparta
me nor so enduring Lacedaemon
- [11] nec tam Lārisae percussit campus opīmae
auch nicht so der Larisa hat getroffen Feld reichen
nor so of Larisa has struck field rich
- [12] quam domus Albuneae resonantis
als Haus der Albunea widerhallenden
than house of Albunea resounding
- [13] et praeeceps Aniō ac Tiburnī lūcus et ūda
und steiler Anio und des Tibur Hain und feuchte
and headlong Anio and of Tiburnus grove and wet
- [14] mōbilis pōmāria rīvīs.
beweglichen Obstgärten mit Bächen.
with moving orchards streams.

- [15] Albus ut obscurō dēterget nūbila caelō
 heller wie dunklem wischt ab Wolken vom Himmel
 white as with dark wipes away clouds from the sky
- [16] saepe Notus neque parturit imbrīs
 oft Südwind und nicht bringt hervor Regen
 often Notus and not gives birth to rains
- [17] perpetuō, sīc tū sapiēns finīre mementō
 ständig, so du weise beenden bedenke
 continually, thus you being wise to end remember
- [18] trīstitiam vītaeque labōrēs
 Traurigkeit des Lebens und Mühen
 sadness of life and toils
- [19] mollī, Plance, merō, seu tē fulgentia signīs
 mit weichem, Plancus, mit reinem Wein, sei es dich glänzende mit Feldzeichen
 with soft, Plancus, wine, or if you shining with standards
- [20] castra tenent seu dēnsa tenēbit
 Lager halten oder dicthe wird halten
 camps hold or if thick will hold
- [21] Tiburis umbra tuī. Teucer Salamīna patremque
 des Tibur Schatten deines. Teukros Salamis Vater und
 of Tibur shade of your. Teucer Salamis father and
- [22] cum fugeret, tamen ūda Lyaeō
 als floh, doch nasse mit Lyaeus
 when he was fleeing, however wet with Lyaeus
- [23] tempora pōpuleā fertur vīnxisse corōnā,
 Schläfen mit Pappel wird gesagt gebunden zu haben mit Kranz,
 temples with poplar he is said to have bound with a crown,
- [24] sīc trīstīs affātus amīcōs:
 so traurige angesprochen habend Freunde:
 thus sad having addressed friends:
- [25] 'Quō nōs cumque feret melior fortūna parente,
 'wohin uns auch immer wird tragen bessere Glück als dem Vater,
 'whither us ever will carry better fortune than a parent,
- [26] ībimus, ō sociī comitēsque.
 werden gehen, o Gefährten Begleiter und.
 we shall go, O companions comrades and.
- [27] Nīl dēspērandum Teucrō duce et auspice Teucrō:
 nichts zu verzweifeln bei Teukros als Führer und als Augur Teukros:
 nothing to be despained of with Teucer as leader and as augur Teucer:
- [28] certus enim prōmīsit Apollō
 sicher denn hat versprochen Apollon
 sure for has promised Apollo
- [29] ambiguam tellūre novā Salamīna futūram.
 zweideutige mit Erde neuen Salamis werden seiend.
 ambiguous on land new Salamis about to be.
- [30] ō fortēs pejōraque passī
 o Tapfere schlimmere und erlitten habend
 O brave worse things and having suffered
- [31] mēcum saepe virī, nunc vīnō pellite cūrās;
 mit mir oft Männer, jetzt mit Wein treibt weg Sorgen;
 with me often men, now with wine drive away cares;
- [32] crās ingēns iterābimus aequor.'
 morgen gewaltiges werden wieder befahren Meer.'
 tomorrow vast we will traverse again sea.'

Gedicht 8

- [1] Lȳdia, dīc, per omnīs
 Lydia, sage, durch alle
 Lydia, say, by all
- [2] tē deōs ūrō, Sybarin cūr properēs amandō
 dich die Götter bitte ich, Sybaris warum beeilst du durch das Lieben
 you the gods I beg, Sybaris why you may hasten by loving
- [3] perdere, cūr aprīcum
 zu vernichten, warum sonnigen
 to destroy, why sunny
- [4] ūderit Campum, patiēns pulveris atque sōlis,
 gehasst habe den Campus, geduldig des Staubes und auch der Sonne,
 he may hate the Plain, enduring of dust and of sun,

- [5] cūr neque mīlitāris
warum und nicht der Soldaten
why and not soldierly
- [6] inter aequālis equitet, Gallica nec lupātis
unter Alters genossen reite er, gallische und nicht mit gezahnten
among equals may he ride, Gallic and not wolf toothed
- [7] temperet öra frēnīs.
zähme er Mäuler mit Zügen.
may he control mouths with reins.
- [8] Cūr timet flāvum Tiberim tangere? Cūr olīvum
warum fürchtet gelben Tiber zu berühren? warum Öl
why does he fear golden Tiber to touch ?? why olive
- [9] sanguine vīperīnō
als dem Blut schlangenartigen
with blood of viper
- [10] cautius vītat neque jam līvida gestat armīs
vorsichtiger meidet und nicht schon bläuliche trägt von den Waffen
more cautiously avoids and not now bruised carries on arms
- [11] bracchia, saepe discō
Arme, oft mit der Scheibe
arms, often with the discus
- [12] saepe trāns fīinem jaculō nōbilis expeditō?
oft über Grenze mit dem Wurfspieß edler unbeschwert?
often across boundary with javelin noted nimble?
- [13] quid latet, ut marīnae
was verbirgt sich, wie der meerischen
what lies hidden, as of the sea
- [14] filium dīcunt Thetidis sub lacrimōsa Trōjae
Sohn sagen sie der Thetis unter weinliche der Troja
son they say of Thetis under tearful Troy
- [15] fūnera, nē virīlis
Begräbnisse, damit nicht männlicher
funerals, lest manly
- [16] cultus in caedem et Lyciās prōriperet catervās?
Anzug in Mord und lykische vor reiße Scharen?
dress into slaughter and Lycian might rush troops?

Gedicht 9

- [1] Vidēs ut altā stet nive candidum
siehst du wie tiefem im Schnee stehe weißes
you see how with deep it may stand snow bright
- [2] Sōracte nec jam sustineant onus
Soracte und nicht schon halten aus Last
Soracte and not now they may bear burden
- [3] silvae labōrantēs gelūque
Wälder arbeitend mit Frost und
woods laboring with frost and
- [4] flūmina cōstiterint acūtō?
Flüsse haben still gestanden mit schneidendem?
rivers may have stood still with sharp?
- [5] Dissolve frīgus ligna super focō
löse auf Kälte Hölzer über dem Herd
melt cold logs upon the hearth
- [6] largē repōnēns atque benignius
reichlich wieder legend und freigebiger
liberally placing back and more kindly
- [7] dēprōme quādrīnum Sabīnā,
schöpfe heraus vierjähriges aus sabiner,
draw out four year old from Sabine,
- [8] ō Thaliarche, merum diōtā.
O Thaliarch, reinen Wein aus dem Zweihenkelkrug.
O Thaliarchus, pure wine from a jar.
- [9] Permitte dīvīs cētera, quī simul
überlasse den Göttern Übrigess, die sobald
entrust to the gods the rest, who as soon as
- [10] strāvēre ventōs aequore fervidō
nieder gelegt haben die Winde auf dem Meer siedenden
have laid low winds on the sea hot

- [11] dēproeliantīs, nec cupressī
aus kämpfenden, und nicht Zypressen
fighting out, and not cypresses
- [12] nec veterēs agitantur ornī.
und nicht alte werden geschüttelt Eschen.
nor old are agitated ashes.
- [13] Quid sit futūrum crās, fuge quaerere, et
was sei künftig morgen, meide zu fragen, und
what may be the future tomorrow, avoid to ask, and
- [14] quem fors diērum cumque dabit, lucrō
welchen Zufall der Tage auch immer wird geben, zum Gewinn
whatever chance of days ever will give, to gain
- [15] adpōne nec dulcīs amōrēs
füge hinzu und nicht süße Lieben
put to and not sweet loves
- [16] sperne, puer, neque tū chorēas,
verachte, Junge, und nicht du Tänze,
spurn, boy, and not you dances,
- [17] dōnec virentī cānitiēs abest
solange dem grünenden Greisenalter abwesend ist
until to the green gray age is absent
- [18] mōrōsa. Nunc et Campus et āreae
mūrrische. jetzt und Campus und Plätze
peevish. now and the Field and open squares
- [19] lēnēsque sub noctem susurrī
sanfte und gegen die Nacht Geflüster
soft and toward night whispers
- [20] compositā repetantur hōrā,
verabredeter wordener mögen wiederholt werden zu Stunde,
having been set may be resumed at the hour,
- [21] nunc et latentis prōditor intumō
jetzt und der Verborgenen Verräter im innersten
now and of hiding betrayer in swollen
- [22] grātus puellae rīsus ab angulō
angenehmer der Mädchen Lachen aus dem Winkel
pleasing to the girl laughter from the corner
- [23] pignusque dēreptum lacertī
Pfand und ab gerissen wordenes von den Oberarmen
pledge and having been snatched from arms
- [24] aut digitō male pertinācī.
oder mit dem Finger schlecht hartnäckigen.
or by a finger badly stubborn.

Gedicht 10

- [1] Mercurī, fācunde nepōs Atlantis,
Merkur, redegewandter Enkel des Atlas,
Mercury, eloquent grandson of Atlas,
- [2] quī ferōs cultūs hominum recentum
der wilde Sitten der Menschen neueren
who wild cultures of men recent
- [3] vōce fōrmāstī catus et decōrae
mit der Stimme hast geformt geschickt und der zierlichen
with voice you have shaped clever and of decorous
- [4] mōre palaestrae,
nach der Sitte der Ringschule,
by custom of the palaestra,
- [5] tē canam, magnī Jovis et deōrum
dich möge ich singen, des großen Jupiter und der Götter
you I will sing, of great Jupiter and of the gods
- [6] nūntium curvaeque lyrae parentem,
Boten gebogenen und Lyra Vater,
messenger of curved and of lyre father,
- [7] callidum quicquid placuit jocōsō
gewandt was auch immer gefallen hat scherhaft
skilled whatever has pleased playful
- [8] condere fūrtō.
zusammen legen durch Diebstahl.
to hide by theft.

- [9] Tē, bovēs ūlīm nīsi reddidissēs
dich, Rinder einst wenn nicht zurückgegeben hättest du
you, cattle once if not you had returned
- [10] per dolum āmōtās, puerum minācī
durch List weg genommen wordene, Knaben mit drohender
by trick having been removed, boy with threatening
- [11] vōce dum terret, viduus pharētrā
mit der Stimme während schreckt, beraubt mit dem Köcher
with voice while he frightens, bereft of quiver
- [12] rīsit Apollō.
lachte Apollon.
laughed Apollo.
- [13] Quīn et Ātrīdās duce tē superbōs
ja sogar und Atriden unter Führung dir hochmütige
indeed and Atridae with leader you proud
- [14] Īliō dīvēs Priamus relictō
zu Ilion reiche Priamos verlassen wordenem
with Troy rich Priam having been left
- [15] Thessalōsque ignīs et inīqua Trōjae
thessalische und Feuer und feindliche der Troja
Thessalian and fires and unfair of Troy
- [16] castra fefellit.
Lager hat getäuscht.
camps he deceived.
- [17] Tū piās laetīs animās repōnis
du fromme in fröhlichen Seelen setzt wieder ein
you pious in happy souls you set
- [18] sēdibus virgāque levem coercēs
Sitzen mit dem Stab und leichte bändigst
in seats with wand and light you coerce
- [19] aureā turbam, superīs deōrum
goldenen Schar, den Höheren der Götter
with golden crowd, to the upper of gods
- [20] grātus et īmīs.
angenehm und den Tiefsten.
pleasing and to the lowest.

Gedicht 11

- [1] Tū nē quaesierīs (scīre nefās) quem mihi, quem tibī
du nicht mögest erfragen (wissen Frevel) welchen mir, welchen dir
you do not you may ask (to know wrong) what for me, what for you
- [2] fīnem dī dederint, Leuconoē, nec Babylōniōs
Ende Götter gegeben haben, Leuconoe, und nicht babylonische
limit the gods may have given, Leuconoe, and not Babylonian
- [3] temptārīs numerōs. Ut melius quicquid erit patī!
versuchen mögest Zahlen. wie besser was auch immer wird sein ertragen!
you may try numbers. how better whatever will be to endure!
- [4] Seu plūrīs hiemēs seu tribuit Juppiter ultimam,
sei es mehr Winter oder gibt Jupiter die letzte,
whether more winters or assigns Jupiter last,
- [5] quae nunc oppositīs dēbilitat pūmicibus mare
die jetzt entgegen gesetzten wordenen schwächt mit den Bims steinen das Meer
which now with having been set against weakens by pumice stones sea
- [6] Tyrrhēnum, sapiās, vīna liquēs et spatiō brevī
tyrrhenisches, sei weise, Weine kläre und in der Spanne kurzen
Tyrrenian, be wise, wine you may strain and within a space short
- [7] spem longam resecēs. Dum loquimur, fügerit invida
Hoffnung lange schneide zurück. während wir sprechen, wird entflohen sein neidische
hope long you may cut back. while we speak, will have fled envious
- [8] aetās: carpe diem, quam minimum crēdula posterō.
Zeit: pfücke den Tag, so wenig wie möglich leichtgläubig dem Morgen.
age: seize day, as least trusting in the next day.

Gedicht 12

- [1] Quem virum aut hērōa lyrā vel ācrī
welchen Mann oder Helden mit der Lyra oder scharfen
whom man or hero with lyre or sharp
- [2] tībiā sūmis celebrāre, Clīō?
Flöte nimmst zu feiern, Klio?
with pipe do you undertake to celebrate, Clio?
- [3] Quem deum? Cujus recinet jocōsa
welchen Gott? wessen singt wieder scherzhafte
whom god? whose sings back playful
- [4] nōmen imāgō
Namen Bild
name image
- [5] aut in umbrōsīs Helicōnis ūrīs
oder in den schattigen des Helikon Hängen
or in shady of Helicon shores
- [6] aut super Pindō gelidōve in Haemō?
oder auf dem Pindus kalt oder in dem Hämos?
or over Pindus icy or in Haemus?
- [7] Unde vōcālem temere īnsecūtae
woher klang vollen unbedacht verfolgt habend
whence vocal rashly having followed
- [8] Orpheā silvae
Orpheus Wälder
Orpheus woods
- [9] arte māternā rapidōs morantem
mit der Kunst müchterlichen reißende verzögernd
by skill maternal swift delaying
- [10] flūminum lāpsūs celerīsque ventōs,
der Flüsse Läufe schnelle und Winde,
of rivers glidings swift and winds,
- [11] blandum et aurītās fidibus canōrīs
schmeichelnd und ohr tragenden mit den Saiten wohlklingenden
soothing and eared with lyres melodious
- [12] dūcere quercūs.
zu ziehen Eichen.
to lead oaks.
- [13] Quid prius dīcam solitīs parentis
was zuerst möge ich sagen gewohnten des Vaters
what first may I say with accustomed of the father
- [14] laudibüs, quī rēs hominum ac deōrum,
Lobreden, der Dinge der Menschen und der Götter,
with praises, who things of men and of gods,
- [15] quī mare ac terrās variīsque mundum
der Meer und Länder verschiedenen und Welt
who sea and lands with various and world
- [16] temperat hōrīs?
ordnet durch Stunden?
tempers with hours?
- [17] Unde nīl majus generāturus ipsō
wovon nichts Größeres wird gezeugt von ihm selbst
from where nothing greater is generated than himself
- [18] nec viget quicquam simile aut secundum;
und nicht gedeiht irgend etwas Ähnliches oder Zweites;
nor thrives anything similar or second;
- [19] proximōs illī tamen occupābit
nächste jenem jedoch wird einnehmen
nearest to him however will seize
- [20] Pallas honōrēs.
Pallas Ehren.
Pallas honors.
- [21] Proeliīs audāx, neque tē silēbō,
in Kämpfen kühn, und nicht dich werde verschweigen,
in battles bold, nor you I will be silent,
- [22] Līber, et saevīs inimīca virgō
Liber, und wilden feindliche Jungfrau
Liber, and with savage hostile maiden

[23] bēluīs, nec tē, metuende certā
den Bestien, noch dich, zu fürchtender mit sicherer
to beasts, nor you, to be feared with sure

[24] Phoebe sagittā.

Phoebus Pfeil.
Phoebus by arrow.

[25] Dīcam et Alcīdēn puerōsque Lēdae,
werde nennen auch Alkides Söhne und der Leda,
I will tell and Alcides boys and of Leda,

[26] hunc equīs, illum superāre pugnīs
diesen durch das Reiten, jenen zu übertreffen durch Faust kämpfe
this one with horses, that one to surpass with fists

[27] nōbilem; quōrum simul alba nautīs
berühmt; deren sobald weißer den Seefahrern
notable; of whom as soon as white for sailors

[28] stēlla refusit,
Stern hat aufgeleuchtet,
star has shone back,

[29] dēfluit saxīs agitātus ūmor,
fließt zurück von den Felsen aufgewühlt wordener Flut,
flows down from rocks having been agitated water,

[30] concidunt ventī fugiuntque nūbēs
sinken zusammen Winde fliehen und Wolken
fall down winds flee and clouds

[31] et mināx, quod sīc voluēre, pontō
und drohende, weil so haben gewollt, auf dem Meer
and threatening, because thus they have willed, for the sea

[32] unda recumbit.
Woge senkt sich.
wave lies down.

[33] Rōmulum post hōs prius an quiētum
Romulus nach diese zuerst oder ruhiges
Romulus after these first or quiet

[34] Pompili rēnum memorem, an superbōs
des Pompilius Königstum erinnernd, oder hochmütige
of Pompilius kingdom mindful, or proud

[35] Tarquinī fascēs, dubitō, an Catōnis
des Tarquinius Rutenbündel, ich zweifle, oder des Cato
of Tarquin fasces, I doubt, or of Cato

[36] nōbile lētum.
edlen Tod.
noble death.

[37] Rēgulum et Scaurōs animaeque magnae
Regulus und Scauren der Seele und großen
Regulus and Scauri of soul and great

[38] prōdigum Paulum superante Poenō
verschwenderischen Paulus durch überwindenden Karthager
lavish Paulus with surpassing Carthaginian

[39] grātus īsignī referam Camēnā
gern ausgezeichneten werde erzählen mit der Muse
pleasing with distinguished I will relate with Muse

[40] Fābriciumque.
Fabricius und.
Fabricius and.

[41] Hunc et incōmptīs Curium capillīs
diesen auch ungekämmten Curius mit Haaren
this man and with uncombed Curius hairs

[42] ūtilem bellō tulit et Camillum
nützlich im Krieg hat hervorgebracht und Camillus
useful in war has brought forth and Camillus

[43] saeva paupertās et avītus aptō
rauhe Armut und ererbter passendem
savage poverty and ancestral fit

[44] cum lare fundus.
mit Haus gott Grund besitz.
with hearth farm.

[45] Crēscit occultō velut arbor aevō
wächst verborgenem wie Baum mit Zeit
grows by hidden as tree with age

- [46] fāma Mārcellī; micat inter omnīs
 Ruhm des Marcellus; leuchtet unter allen
 fame of Marcellus; gleams among all
- [47] Jūlīum sīdus, velut inter ignīs
 julischer Stern, wie zwischen Feuern
 Julian star, as among fires
- [48] lūna minōrēs.
 Mond kleinere.
 the moon smaller.
- [49] Gentis hūmānae pater atque cūstōs,
 des Geschlechtes menschlichen Vater und Hüter,
 of the race human father and guardian,
- [50] orte Sāturnō, tibi cūra magnī
 geborener von Saturn, dir Sorge großen
 having been born from Saturn, to you care of great
- [51] Caesaris fātīs data: tū secundō
 des Caesar durch Schicksale gegeben worden: du günstigen
 of Caesar to the fates having been given: you with favorable
- [52] Caesare rēgnēs.
 mit Caesar mögest herrschen.
 with Caesar you may reign.
- [53] Ille seu Parthōs Latiō imminentīs
 jener sei es Parther dem Latium drohenden
 he whether Parthians for Latium threatening
- [54] ēgerit jūstō domitōs triumphō
 wird getrieben haben gerechtem gezähmte wordene mit Triumph
 will have driven with just subdued triumph
- [55] sīve subjectōs Orientis ōrae
 oder unterworfene wordene des Ostens Küste
 or subjected of the East of the shore
- [56] Sēras et Indōs,
 Serae und Inder,
 Seres and Indians,
- [57] tē minor laetum reget aequus orbem:
 dich geringerer fröhlichen wird regieren gerecht Erd kreis:
 you lesser glad will rule just world:
- [58] tū gravī currū quatīs Olympum,
 du schweren mit dem Wagen wirst erschüttern Olymp,
 you with heavy chariot you will shake Olympus,
- [59] tū parum castīs inimīca mittēs
 du zu wenig keuschen feindliche wirst senden
 you too little chaste hostile you will send
- [60] fulmina lūcīs.
 Blitze den Hainen.
 lightnings to groves.

Gedicht 13

- [1] Cum tū, Lȳdia, Tēlephī
 wenn du, Lydia, des Telephus
 when you, Lydia, of Telephus
- [2] cervīcem roseam, cērea Tēlephī
 Nacken rosigen, wächsernen des Telephus
 neck rosy, waxen of Telephus
- [3] laudās bracchia, vae, meum
 lobst Arme, weh, mein
 you praise arms, woe, my
- [4] fervēns difficilī bīle tumet jecur.
 glühend durch schwere Galle schwillt Leber.
 burning with hard bile swells liver.
- [5] Tunc nec mēns mihi nec color
 dann weder Sinn mir noch Farbe
 then nor mind to me nor color
- [6] certā sēde manet, ümor et in genās
 fester Sitz bleibt, Feuchtigkeit und in die Wangen
 in a fixed seat remains, moisture and on cheeks
- [7] fūrtim lābitur, arguēns
 heimlich gleitet, anzeigen
 stealthily glides, proving

- [8] quam lentīs penitus mācerer ignibus.
wie langsamem zutiefst ich gequält würde durch Feuer.
how with slow deeply I might be wasted by fires.
- [9] Úror, seu tibi candidōs
ich werde verbrannt, sei es dir helle
I am burned, or to you bright
- [10] turpārunt umerōs inmodicae merō
haben entstellt Schultern maßlose durch Wein
have defiled shoulders immoderate with wine
- [11] rixae, sīve puer furēns
Streitigkeiten, oder Knabe rasend
brawls, or boy raging
- [12] impressit memorem dente labrīs notam.
hat eingeprägt bleibende mit dem Zahn den Lippen Zeichen.
has pressed in mindful with tooth on lips mark.
- [13] Nōn, sī mē satis audiās,
nicht, wenn mich genug anhörst,
not, if me enough you may hear,
- [14] spērēs perpetuum dulcia barbarē
mögest hoffen ununterbrochen süße barbarisch
you may hope perpetual sweet barbarously
- [15] laedentem ūscula, quae Venus
verletzend Küssse, welche Venus
harming kisses, which Venus
- [16] quīntā parte suī nectaris imbuit.
mit fünftem Teil ihres Nektars hat getränkt.
with a fifth part of her of nectar has soaked.
- [17] Fēlīcēs ter et amplius
Glückliche dreimal und mehr
happy thrice and more
- [18] quōs inrupta tenet cōpula nec malīs
die ungebrochene wordene hält Band noch durch Übles
whom unbroken holds bond nor by evils
- [19] dīvolsus querimōniīs
zerrissen wordener durch Klage reden
torn apart by complaints
- [20] sūprēmā citius solvet amor diē.
am letzten schneller wird lösen Liebe am Tag.
on the last sooner will loosen love day.

Gedicht 14

- [1] Ô nāvis, referent in mare tē novī
o Schiff, werden zurücktragen ins Meer dich neue
O ship, will carry back into sea you new
- [2] flūctūs. Ô quid agis? Fortiter occupā
Wogen. o was tust du? tapfer nimm fest in Besitz
waves. O what do you do? bravely seize
- [3] portum. Nōnne vidēs ut
Hafen. nicht etwa siehst wie
harbor. do you not see how
- [4] nūdum rēmigiō latus,
nackte an Ruder werk Seite,
bare with oars side,
- [5] et mālus celerī saucius Āfricō
und Mast schnelllem verwundet durch Africus
and mast by swift wounded by Africus
- [6] antemnāque gemant ac sine fūnibus
Rah und stöhnen und ohne Taue
yardarm and may groan and without ropes
- [7] vix dūrāre carīnae
kaum standhalten Kiele
hardly to endure keels
- [8] possint imperiōsius
können herrischer
may be able more violently
- [9] aequor? Nōn tibi sunt integra līntea,
Meer? nicht dir sind unversehrte Segel,
sea? not to you are whole sails,

- [10] nōn dī, quōs iterum pressa vocēs malō.
keine Götter, die wieder bedrängt worden rufst durch Unglück.
not gods, whom again pressed you may call by misfortune.
- [11] Quamvis Pontica pīnus,
obwohl pontische Kiefer,
although Pontic pine,
- [12] silvae filia nōbilis,
des Waldes Tochter edel,
of the forest daughter noble,
- [13] jactēs et genus et nōmen inūtile:
rühmst und Abstammung und Namen unnütz:
you may boast and stock and name useless:
- [14] nīl pictīs timidus nāvita puppibus
nichts bemalten furcitsamer Seemann den Schiffen
nothing with painted fearful sailor stars
- [15] fīdit. Tū, nisi ventīs
vertraut. du, wenn nicht den Winden
trusts. you, unless to the winds
- [16] dēbēs lūdibrium, cave.
schuldest Spiel Ball, hüte dich.
you owe a plaything, beware.
- [17] Nūper sollicitum quae mihi taedium,
kürzlich bekümmerndes die mir Überdruss,
recently anxious which for me weariness,
- [18] nunc dēsiderium cūraque nōn levis,
jetzt Sehnsucht Sorge und nicht leicht,
now desire care and not light,
- [19] interfūsa nitentīs
eingegossene glänzende
poured between shining
- [20] vītēs aequora Cīcladās.
meide Meeresflächen um die Kykladen.
you may avoid seas the Cyclades.

Gedicht 15

- [1] Pāstor cum traheret per freta nāvibus
Hirt als zöge durch Meeresengen mit Schiffen
shepherd when was dragging through straits with ships
- [2] īdaeīs Helenēn perfidus hospitam,
Idäischen Helena treulos als Gast,
with Idaean Helen treacherous guest,
- [3] ingrātō celerīs obruit ötiō
mit ungünstiger schnelle überwältigte Muße
with unwelcome swift overwhelmed with leisure
- [4] ventōs ut caneret fera
Winde damit sänge wild
winds so that might sing wild
- [5] Nēreus fāta: 'Malā dūcis avī domum
Nereus Schicksale: 'mit bösem führst Vogel Omen heim
Nereus fates: 'with evil you lead of ancestor home
- [6] quam multō repetet Graecia mīlite,
die mit viel wird zurück fordern Griechenland mit Kriegsmann,
which with much will seek back Greece with soldier,
- [7] conjūrāta tuās rumpere nūptiās
zusammen geschworen deine zu brechen Ehe Bündnisse
having been sworn together your to break marriage
- [8] et rēgnum Priamī vetus.
und Königtum des Priamos alt.
and Kingdom of Priam old.
- [9] Heu, heu, quantus equīs, quantus adest virīs
ach, ach, wie groß den Pferden, wie groß ist da den Männern
alas, alas, how great for the horses, how great is present for men
- [10] sūdor! Quanta movēs fūnera Dardanae
Schweiß! wie viele bewegst du Begräbnisse der dardanischen
sweat! how great you move funerals of the Dardanian
- [11] gentī! Jam galeam Pallas et aegida
dem Volk! schon Helm Pallas und Aegis
for the people! now helmet Pallas and aegis

- [12] currūsque et rabiem parat.
Wagen und und Raserei rüstet.
chariots and and rage prepares.
- [13] Nēquicquam Veneris praeſidiō ferōx
vergeblich der Venus durch den Schutz frech
in vain of Venus by protection fierce
- [14] pectēs caesariem grātaque fēminīs
kämmt Haar mähne angenehme und den Frauen
you comb hair pleasing and to women
- [15] inbellī citharā carmina dīvidēs;
unkriegerischen mit der Kithara Lieder wirst auf teilen;
with unwarlike with lyre songs you will divide;
- [16] nēquicquam thalamō gravīs
vergeblich im Braut gemach schwer
in vain in the bedchamber heavy
- [17] hastās et calamī spīcula Cnōsīi
Speere und des Rohrs Spitzen knossischer
spears and of reed points Cnosian
- [18] vītābis strepitumque et celarem sequī
wirst meiden Lärm und und schnellen zu folgen
you will avoid noise and and swift to follow
- [19] Ājācem: tamen, heu sērus, adulterōs
Ai as: jedoch, ach spät, ehebrecherische
Ajax: nevertheless, alas late, adulterous
- [20] crīnēs pulvēre collinēs.
Haupthaare mit Staub wirst beschmutzen.
hair with dust you will smear.
- [21] Nōn Lāertiadēn, exītium tuae
nicht Lāerti den, Verderben deiner
not the son of Laertes, ruin of your
- [22] gentis, nōn Pylium Nestora rēspicis?
Stammes, nicht pylischen Nestor siehst du ??
people tribe, not Pylian Nestor do you regard ??
- [23] Urgent inpavidī tē Salamīnius
drängen unerschrockene dich salaminischer
press fearless you Salaminian
- [24] Teucer, tē Sthenelus sciēns
Teukros, dich Sthenelos kundig
Teucer, you Sthenelus knowing
- [25] pugnae, sīve opus est imperitāre equīs,
des Kampfes, oder wenn Bedarf ist zu befehlen den Pferden,
for battle, whether need is to command for horses,
- [26] nōn aurīga piger; Mērionēn quoque
kein Lenker träge; Meriones auch
not charioteer sluggish; Meriones also
- [27] nōscēs. Ecce furit tē reperīre atrōx
wirst kennen lernen. siehe tobts dich zu finden grausam
you will come to know. behold rages you to find savage
- [28] Tydīdēs melior patre,
Ty dides besser als dem Vater,
Tydides better than his father,
- [29] quem tū, cervus utī vallis in alterā
den du, Hirsch wie des Tals in der anderen
whom you, stag as of the valley in the other
- [30] vīsum parte lupum grāminis inmemor,
gesehenen Seite Wolf des Grases vergessend,
having been seen by side wolf of grass unmindful,
- [31] sublīmī fugiēs mollis anhēlitū,
mit erhobenem wirst du fliehen weich mit Atem zug,
with lofty you will flee soft breath,
- [32] nōn hoc pollicitus tuae.
nicht dies versprochen deiner.
not this having promised of your.
- [33] īrācunda diem prōferet īliō
erzürnt Tag wird hinaus schieben für Ilion
wrathful day will postpone for Ilion
- [34] mātrōnisque Phrygum classis Achilleī;
Matronen und der Phrygier Flotte des Achilles;
- to matrons and of the Phrygians fleet of Achilles;

[35] post certās hiemēs ūret Achāicus
nach gewissen Wintern wird verbrennen achaisch
after certain winters will burn Achaean

[36] ignis Īliacās domōs.
Feuer trojanische Häuser.
fire Iliac houses.

Gedicht 16

- [1] Ō mātre pulchrā filia pulchrior,
o von der Mutter schönen Tochter schöner,
O by mother beautiful daughter more beautiful,
- [2] quem crīminōsīs cumque volēs modum
welchen beschuldigenden auch immer wirst du wollen Modus
what with accusatory ever you will wish measure
- [3] pōnēs iambīs, sīve flammā
wirst auferlegen mit lamben, sei es mit Flamme
you will set with iambs, or with flame
- [4] sīve marī libet Hādriānō.
sei es durch das Meer gefällt der Adria.
or with the sea it pleases Adriatic.
- [5] nōn Dindymēnē, nōn adytīs quatit
nicht Dindymene, nicht in den Heiligtümern erschüttert
not Dindymene, not in the shrines shakes
- [6] mentem sacerdōtum incola Pŷthius,
den Sinn der Priester Bewohner pythischer,
mind of priests inhabitant Pythian,
- [7] nōn Līber aequē, nōn acūta
nicht Liber gleicher maßen, nicht scharfe
not Liber equally, not sharp
- [8] sīc geminant Corybantes aera,
so verdoppeln die Korybanten Erze,
thus double Corybants bronzes,
- [9] trīstēs ut īrae, quās neque Nōricus
traurige wie Zorne, die und nicht norischer
sad as angers, which and not Noric
- [10] dēterret ēnsis nec mare naufragum
schreckt ab Schwert noch Meer schiff bruch bringend
detters sword and not sea shipwrecking
- [11] nec saevus ignis nec tremendō
noch grausamer Brand noch furcht barem
and not savage fire and not with dread
- [12] Juppiter ipse ruēns tumultū.
Jupiter selbst stürzend mit Getümmel.
Jupiter himself rushing with uproar.
- [13] Fertur Promētheus addere prīncipī
es wird berichtet Prometheus hinzu fügen dem Ur wesen
is said Prometheus to add to the original
- [14] līmō coāctus particulam undique
aus Schlamm gezwungen Teilchen von überall
with mud having been compelled small part from everywhere
- [15] dēsectam et īnsānī leōnis
ab geschnittene und des wahnsinnigen Löwen
having been cut off and of mad lion
- [16] vim stomachō apposuisse nostrō.
Kraft dem Magen angelegt zu haben unserem.
force to stomach to have applied to our.
- [17] īrae Thyestēn exitiō gravī
Zorne Thyestes mit Untergang schwerem
angers Thyestes with ruin heavy
- [18] strāvēre et altīs uribus ultimae
haben nieder gelegt und hohen Städten letzte
have strown and with high cities last
- [19] stetēre causae, cūr perīrent
standen Gründe, warum sie unter gehen würden
stood causes, why they might perish
- [20] funditus inprimeretque mūris
gründlich einprägen möge und den Mauern
utterly might press in and to walls

- [21] hostile arātrum exercitus īsolēns.
feindliches Pflug Heer frevelnd.
hostile plough army insolent.
- [22] Compēsce mentem: mē quoque pectoris
zähme Sinn: mich auch des Herzens
restrain mind: me also of the breast
- [23] temptāvit in dulcī juventā
versuchte in süßer Jugend
has tempted in sweet youth
- [24] fervor et in celerēs iambōs
Glut und in schnelle lamben
heat and into swift iambs
- [25] mīsit furentem. Nunc ego mītibus
sandte rasend. nun ich milden
has sent raging. now I with gentle
- [26] mūtāre quaerō trīstia, dum mihi
zu wandeln suche Trauriges, während mir
to change I seek sad things, while for me
- [27] fiās recantātis amīca
du werdest zurück gesagten freundlich
you may become with recharmed friendly
- [28] opprobriīs animumque reddās.
den Schmähungen Sinn und gibst zurück.
with reproaches spirit and you may give back.

Gedicht 17

- [1] Vēlōx amoenum saepe Lucrētilem
schneller lieblichen oft Lucretiler Berg
swift pleasant often Lucretilis
- [2] mūtat Lycaeō Faunus et igneam
wechselt mit Lykaion Faunus und feurige
changes with Lycean Faunus and fiery
- [3] dēfendit aestātem capellīs
schützt Sommer mit Ziegen
defends summer with goats
- [4] usque meīs pluviōsque ventōs.
stets meinen regnerischen und Winde.
continuously by my rainy and winds.
- [5] Inpūne tūtum per nemus arbutōs
straffrei sicher durch Hain Erdbeer bäume
with impunity safe through grove strawberry trees
- [6] quaerunt latentīs et thyma dēviae
suchen versteckte und Thymiane abirrende
seek hiding and thyme straying
- [7] ölentis uxōrēs marītī
duftenden Ehefrauen des Gatten
of fragrant wives of husband
- [8] nec viridīs metuunt colūbrās
noch grüne fürchten Schlangen
and not green they fear snakes
- [9] nec Mātiālīs haediliae lupōs,
noch martialischen Ziegen ställe Wölfe,
and not martial goat pens wolves,
- [10] utcumque dulcī, Tyndari, fistulā
wie auch immer süßer, Tyndaris, mit Pfeife
however with sweet, O Tyndaris, with pipe
- [11] vallēs et Ustīcae cubantis
Täler und Usticas lagernder
valleys and of Ustica lying
- [12] lēvia personuēre saxa.
glatte hallten wider Felsen.
smooth have resounded rocks.
- [13] Dī mē tuentur, dīs pietās mea
Götter mich behüten, den Göttern Frömmigkeit meine
gods me they protect, to gods piety my
- [14] et Mūsa cordī est. Hīc tibi cōpia
und Muse zum Herzen ist. hier dir Fülle
and Muse to the heart is. here to you abundance

- [15] mānābit ad plēnum benignō
wird über fließen bis zu Vollen gütigem
will flow to the full with kind
- [16] rūris honōrum opulenta cornū;
des Landes der Ehren reich mit Horn;
of the country of honors rich with horn;
- [17] hīc in reductā valle Canīculae
hier in zurück gezogener Talsenke der Hunds stern
here in having been drawn back valley of the Dog Star
- [18] vītābis aestūs et fide Tēiā
wirst meiden Sommersgluten und mit Saite teischer
you will avoid heats and with string Teian
- [19] dīcēs labōrantīs in ūnō
wirst singen schaffenden in einem
you will say laboring in one
- [20] Pēnelopēn vitreamque Circēn;
Penelope ner gläserne und Circe;
Penelope glassy and Circe;
- [21] hīc innocentis pōcula Lesbiī
hier unschuldigen Becher des Lesbier
here of innocent cups of Lesbian
- [22] ducēs sub umbrā nec Semelēius
wirst führen unter Schatten noch semeleisch
you will lead under shade and not of Semele
- [23] cum Mārte cōfundet Thyōneus
mit Mars wird vermischen Thyoneus
with Mars will mix Thyonean
- [24] proelia nec metuēs protervum
Gefechte noch wirst fürchten frechen
battles and not you will fear insolent
- [25] suspecta Cȳrum, nē male disparī
verdächtigen Kyros, damit nicht schlecht ungleichem
suspected Cyrus, lest badly with unequal
- [26] incontinentī īiciat manūs
des zuchtlosen werfe Hände
of incontinent may throw upon hands
- [27] et scindat haerentem corōnam
und reiße haftende Kranz
and may tear clinging garland
- [28] crīnibus inmeritamque vestem.
an die Haare unverdiente und Kleid.
with hair undeserved and garment.

Gedicht 18

- [1] Nūllam, Vāre, sacrā vīte prius sēveris arborem
keinen, Vare, heiligen mit dem Weinstock zuvor gepflanzt habest Baum
no, Vare, sacred with the vine before you will have planted tree
- [2] circā mīte solum Tiburis et moenia Cātilī;
um mildes Erdreich von Tibur und Mauern des Catilus;
around mild soil of Tibur and walls of Catilus;
- [3] siccīs omnia nam dūra deus prōposituit neque
den Nüchternen alles denn Harte Gott hat vorgelegt und nicht
for the dry all things for hard god has set forth and not
- [4] mordācēs aliter diffugiunt sollicitūdinēs.
beißende anders zerstreuen sich Sorgen.
biting otherwise apart flee cares.
- [5] Quis post vīna gravem mīlitiam aut pauperiem crepat?
wer nach Weine schweren Kriegsdienst oder Armut redet davon?
who after wines heavy military service or poverty chatters?
- [6] Quis nōn tē potius, Bacche pater, tēque decēns Venus?
wer nicht dich eher, Bacchus Vater, dich und anmutige Venus?
who not you rather, Bacchus father, you and comely Venus?
- [7] Ac nē quis modicī trānsiliat mūnera Līberī,
und damit nicht jemand maßvollen überspringe Gaben des Liber,
and lest anyone of moderate may leap over gifts of Liber,
- [8] Centaurēa monet cum Lapithīs rixa super merō
zentaurische mahnt mit den Lapithen Zwist über dem reinen Wein
Centaurian warns with the Lapiths brawl over wine

[9] dēbellāta, monet Sīthoniīs nōn levis Euhius,
auskämpfte, mahnt den Sithoniern nicht milde Euhius,
having been fought to the end, warns by the Sithonians not light Euhius,

[10] cum fās atque nefās exiguō fine libīdinum
wenn Recht und Unrecht winziger Grenze der Begierden
when right and wrong with small boundary of desires

[11] discernunt avidī. Nōn ego tē, candide Bassareu,
unterscheiden gierige. nicht ich dich, strahlender Bassareus,
distinguish greedy. not I you, fair Bassareus,

[12] invītum quatiam nec variīs obsita frondibus
widerwilligen werde schütteln noch verschiedenen bedeckt mit Blättern
unwilling I may shake nor with varied having been covered with leaves

[13] sub dīvum rapiam. Saeva tenē cum Berecyntiō
unter den Himmel werde reißen. wilde halte fest mit berekyntischem
under open sky I may snatch. savage hold with Berecynthian

[14] cornū tympana, quae subsequitur caecus amor suī
Horn Trommeln, welche folgt blinde Liebe zu sich selbst
with horn drums, which follows after blind love of self

[15] et tollēns vacuum plūs nimiō glōria verticem
und hebend leeren mehr als zu viel Ruhm Scheitel
and lifting empty more than too much glory head top

[16] arcānīque fidēs prōdiga, perlūcidior vitrō.
des Geheimnisses und Vertrauen verschwenderisch, durchscheinender als Glas.
of secret and trust prodigal, more transparent than glass.

Gedicht 19

[1] Māter saeva Cupīdinum
Mutter grausame der Liebesgötter
mother savage of the Cupids

[2] Thēbānaeque jubet mē Semelae puer
der Thebanerin und befiehlt mich der Semele Knabe
of Theban and orders me of Semele boy

[3] et lascīva Licentia
und ausgelassene Freiheit Zügellosigkeit
and playful License

[4] finītīs animum reddere amōribus.
beendeten Sinn zurückzugeben den Lieben.
with ended mind to return with loves.

[5] Ūrit mē Glycerae nitor
brennt mich der Glycera Glanz
burns me of Glycera brilliance

[6] splendentis Pariō marmore pūrius;
glänzenden parischen Marmor reiner;
shining with Parian marble more purely;

[7] ūrit grāta protervitās
brennt angenehme Keckheit
burns pleasing forwardness

[8] et voltus nimium lūbricus aspicī.
und Antlitz allzu glitschiger angeschaut zu werden.
and face too much slippery to be looked at.

[9] In mē tōta ruēns Venus
in mich ganz stürzende Venus
into me whole rushing Venus

[10] Cȳprum dēseruit, nec patitur Scythās
Zypren hat verlassen, noch erlaubt Skythen
Cyprus has deserted, and not allows Scythians

[11] aut versīs animōsum equīs
oder gewendeten kampfmütigen Pferden
or with turned spirited with horses

[12] Parthum dīcere nec quae nihil attinent.
Parther zu sagen noch die nichts angehen.
Parthian to speak nor which nothing concern.

[13] Hīc vīvum mihi caespitem, hīc
hier lebenden mir Rasensoden, hier
here living to me turf, here

[14] verbēnās, puerī, pōnite tūraque
Kräuter, Knaben, stellt hin Weihrauch und
verbains, boys, put incense and

- [15] bīmī cum paterā merī:
zweijährigen mit der Schale des reinen Weins:
of two year old with bowl of pure wine:
- [16] mactātā veniet lēnior hostiā.
geschlachteter wird kommen sanfter mit dem Opfer.
with sacrificed will come gentler with victim.

Gedicht 20

- [1] Vīle pōtābis modicīs Sabīnum
billigen wirst du trinken maßvollen Sabinerwein
cheap you will drink in modest Sabine
- [2] cantharīs, Graecā quod ego ipse testā
in Bechern, griechischen was ich selbst im Krug
cups, with Greek which I myself jar
- [3] conditum lēvī, datus in theātrō
eingelagert glatter, gegeben im Theater
having been stored light, when given in theater
- [4] cum tibi plausus,
als dir Beifall,
when to you applause,
- [5] cāre Maecēnās eques, ut paternī
teurer Maecenas Ritter, dass des väterlichen
dear Maecenas knight, so that of paternal
- [6] flūminis rīpae simul et jocōsa
des Flusses Ufer zugleich und schalkhafte
of river banks at once and playful
- [7] redderet laudēs tibi Vāticānī
wiedergäbe Lobreden dir des Vaticani
might render praises to you of Vatican
- [8] montis imāgō.
des Berges Bild.
mountain echo.
- [9] Caecubum et prēlō domitam Calēnō
Caecuber und mit der Presse gezähmte calenische
Caecuban and by press having been tamed with Calenian
- [10] tū bibēs ūvam; mea nec Falernae
du wirst trinken Traube; meine noch falernischen
you will drink grape; my and not of Falernian
- [11] temperant vītēs neque Formiānī
mischen Reben noch formianischen
temper vines nor of Formian
- [12] pōcula collēs.
Becher Hügel.
cups hills.

Gedicht 21

- [1] Dīānam tenerae dīcite virginēs,
Diana zarte sagt besingt Mädchen,
Diana tender sing girls,
- [2] intōnsum, puerī, dīcite Cynthium
ungeschorenen, Knaben, sagt besingt Kynthischen
unshorn, boys, sing Cynthian
- [3] Lātōnamque suprēmō
Latona und höchsten
Latona and with highest
- [4] dīlēctam penitus Jovī;
geliebte tief dem Jupiter;
beloved deeply to Jupiter;
- [5] vōs laetam fluvīs et nemorum comā,
ihr frohe mit den Flüssen und der Haine Laub,
you joyful with rivers and of groves hair,
- [6] quaecumque aut gelidō prōminent Algīdō,
was auch immer oder kühlem ragt hervor am Algidus,
whatever either from chilly projects Algidus,
- [7] nīgrīs aut Erymanthī
schwarzen oder des Erymanthus
from black or of Erymanthus

- [8] *silvīs aut viridis Gragī;*
Wäldern oder des grünen Gragus;
woods or of green of Cragus;
- [9] *vōs Tempē totidem tollite laudibus*
ihr Tempe ebensoviele hebt mit Lobreden
you Tempe just so many raise with praises
- [10] *nātālemque, marēs, Dēlon Apollinis*
Geburtsort und, Männer, Delos des Apollon
birthplace and, males, Delos of Apollo
- [11] *īnsignemque pharētrā*
ausgezeichnet und mit dem Köcher
marked and with quiver
- [12] *frāternāque umerum lyrā.*
brüderlichen und Schulter mit der Leier.
fraternal and shoulder with lyre.
- [13] *Hic bellum lacrimōsum, hic miseram famem*
hier Krieg tränenreichen, hier elendige Hunger
here war tearful, here wretched hunger
- [14] *pestemque ā populō et prīncipe Caesare in*
Seuche und von dem Volk und dem Fürsten Caesar gegen
plague and from people and by leader Caesar against
- [15] *Persās atque Britannōs*
Perser und auch Britannen
Persians and Britons
- [16] *vestrā mōtus aget prece.*
von eurem bewegt wird führen Gebet.
by your having been moved will drive prayer.

Gedicht 22

- [1] *Integer vītae scelerisque pūrus*
untadelig des Lebens und des Verbrechens rein
whole of life and of crime pure
- [2] *nōn eget Maurīs jaculīs neque arcū*
nicht bedarf maurischer Wurfspeere noch Bogen
does not need Moorish javelins nor bow
- [3] *nec venēnatīs gravidā sagittīs,*
noch vergifteten schwangerer Pfeile,
nor poisoned with läden arrows,
- [4] *Fusce, pharētrā,*
Fucus, mit dem Köcher,
Fucus, with quiver,
- [5] *sīve per Syrtīs iter aestuōsās*
sei es durch Syrten Weg glühenden
whether through Syrtes journey burning
- [6] *sīve factūrus per inhospitālem*
oder im Begriff seiender durch ungastlichen
or about to make through inhospitable
- [7] *Caucasum vel quae loca fābulōsus*
Kaukasus oder welche Orte sagenreich
Caucasus or which places fabulous
- [8] *Iambit Hydaspēs.*
benetzt Hydaspes.
licks Hydaspes.
- [9] *Namque mē silvā lupus in Sabīnā,*
denn mich im Wald Wolf in sabinerischen,
for me by wood wolf in Sabine,
- [10] *dum meam cantō Lalagēn et ultrā*
während meine ich singe Lalage und jenseits hinaus
while my I sing Lalage and beyond
- [11] *terminum cūris vagor expedītīs,*
die Grenze mit Sorgen wandle ich gelösten,
boundary with cares I wander unencumbered,
- [12] *fūgit inermem,*
floh wehrlosen,
fled unarmed,
- [13] *quāle portentum neque mīlitāris*
welches Wunderzeichen noch kriegerischen
such a prodigy nor military

- [14] Daunias lātīs alit aesculētīs
daunische breiten nährt Eichenhainen
Daunian with broad nourishes oak groves
- [15] nec Jubae tellūs generat, leōnum
noch des Juba Land zeugt, der Löwen
nor of Juba land produces, of lions
- [16] ārida nūtrīx.
dürre Amme.
dry nurse.
- [17] Pōne mē pīgrīs ubi nūlla campīs
stelle mich trāgen wo kein auf den Feldern
place me in sluggish where no in fields
- [18] arbor aestīvā recreātur aurā,
Baum sommerlicher wird erfrischt Brise,
tree by summer is renewed breeze,
- [19] quod latus mundī nebulae malusque
welche Seite der Welt Nebel und schlechter
which side of the world mists evil and
- [20] Juppiter urget;
Jupiter drängt;
Jupiter presses;
- [21] pōne sub currū nimium propinquī
stelle unter dem Wagen zu sehr nahen
place under chariot too much near
- [22] sōlis in terrā domibus negātā:
der Sonne in Land den Häusern versagt:
sun on earth to homes denied:
- [23] dulce rīdentem Lalagēn amābō,
süß lächelnde Lalage werde lieben,
sweet laughing Lalage I will love,
- [24] dulce loquentem.
süß sprechend.
sweet speaking.

Gedicht 23

- [1] Vītās hinnuleō mē similis, Chloē,
meidest dem Hirschkalb mich ähnlich, Chloe,
you avoid to a fawn me similar, Chloe,
- [2] quaerentī pavida montibus āviīs
suchendem furcitsame in den Bergen pfadlosen
to the seeking fearful on mountains pathless
- [3] mātrem nōn sine vānō
Mutter nicht ohne grundlosen
mother not without vain
- [4] aurārum et siluae metū.
der Lüfte und des Waldes Furcht.
of breezes and of forest fear.
- [5] Nam seu mōbilis vēris inhorruit
denn sei es beweglichen Frühlings hat gekräuselt
for or with moving springs has shuddered
- [6] adventus foliīs, seu viridēs rubum
Ankunft an den Blättern, oder grüne Brombeerstrauch
arrival with leaves, or green bramble
- [7] dīmōvēre lacertae,
haben beiseite geschoben Eidechsen,
have removed lizards,
- [8] et corde et genibus tremit.
und im Herzen und in den Knen zittert.
both with heart and with knees trembles.
- [9] Atquī nōn ego tē, tīgris ut aspera
aber doch nicht ich dich, Tigerin wie rauhe
yet not I you, tiger as rough
- [10] Gaetūlusve leō, frangere persequo:
gaetulisch oder Löwe, zu brechen verfolge ich:
Gaetulan or lion, to break I pursue:
- [11] tandem dēsine mātrem
endlich höre auf Mutter
at last stop mother

[12] tempestīva sequī virō.
reif zu folgen für den Mann.
ripe to follow for a man.

Gedicht 24

- [1] Quis dēsideriō sit pudor aut modus
welcher der Sehnsucht sei Scham oder Maß
what for longing may there be shame or measure
- [2] tam cārī capit? Praecipe lūgubrīs
so teuren des Hauptes? befiehl traurige
so dear of a head? prescribe mournful
- [3] cantūs, Melpomenē, cui liquidam pater
Gesänge, Melpomene, wem helle Vater
songs, Melpomene, to whom clear father
- [4] vōcem cum citharā dedit.
Stimme mit der Kithara gab.
voice with lyre has given.
- [5] Ergō Quīntilium perpetuus sopor
also den Quintilius ewiger Schlaf
therefore Quintilius perpetual sleep
- [6] urget? cui Pudor et Jūstiae soror,
drängt? wem Scham und der Gerechtigkeit Schwester,
presses? to whom Modesty and of Justice sister,
- [7] incorrupta Fidēs, nūdaque Vēritās
unverdorbene Treue, nackt und Wahrheit
uncorrupted Faith, bare and Truth
- [8] quandō ūllum inveniet parem?
wann irgendeinen wird finden Gleichen?
when any will find equal?
- [9] Multīs ille bonīs flēbilis occidit,
vielen jener Guten beklagenswert ging unter,
for many he good men lamented has died,
- [10] nūllī flēbiliōr quam tibi, Vergilī.
keinem beklagenswerter als dir, Vergil.
to no one more lamented than to you, Vergil.
- [11] Tū frūstrā pius, heu, nōn ita crēditum
du vergeblich fromm, ach, nicht so Anvertrautes
you in vain dutiful, alas, not thus having been entrusted
- [12] poscis Quīntilium deōs.
forderst den Quintilius die Götter.
you ask Quintilius gods.
- [13] Quid sī Thrēiciō blandius Orpheō
was wenn thrakischen lieblicher als dem Orpheus
what if Thracian more soothingly than Orpheus
- [14] audītam moderēre arboribus fidem?
gehört wordene würdest lenken von den Bäumen Saiten Klang?
heard you may modulate by trees string music?
- [15] Num vānae redeat sanguis imāginī,
etwa leeren kehre zurück Blut dem Bild,
whether to vain may return blood to the image,
- [16] quam virgā semel horridā,
die mit dem Stab einmal rauen,
which with a rod once rough,
- [17] nōn lēnis precibus fāta reclūdere,
nicht mit sanften Bitten die Schicksale auf schließen,
not gentle by prayers fates to open,
- [18] nīgrō compulerit Mercurius gregī?
dem schwarzen wird hingetrieben haben Merkur zur Herde?
to the black has driven Mercury to the flock?
- [19] dūrum: sed levius fit patientiā
hart: aber leichter wird durch Geduld
hard: but lighter becomes by patience
- [20] quicquid corrigere est nefās.
was auch immer zu korrigieren ist Frevel.
whatever to correct is wrong.

Gedicht 25

- [1] Parcius jūnctās quatiunt fenestrās
spärlicher verschlossen wordene rütteln Fenster
more sparingly closed they shake windows
- [2] jactibus crēbrīs juvenēs protervī
mit häufigen Würfen Jünglinge freche
with throws frequent youths insolent
- [3] nec tibī somnōs adimunt amatque
und nicht dir Schlaf entziehen liebt und
and not for you sleep they take away loves and
- [4] jānua līmen,
die Tür die Schwelle,
door threshold,
- [5] quae prius multum facilis movēbat
die früher viel leicht bewegte
which earlier much easy used to move
- [6] cardinēs. Audīs minus et minus jam:
Angeln. hörst weniger und weniger schon:
hinges. you hear less and less now already:
- [7] 'Mē tuō longās pereunte noctēs,
'mich bei deinem lange vergehend Nächte,
'with me your long perishing nights,
- [8] Lȳdia, dormīs?
Lydia, schläfst du?
Lydia, do you sleep?
- [9] Invicem moechōs anus arrogantīs
umgekehrt Ehebrecher alte hochmütige
in turn adulterers old woman arrogant
- [10] flēbis in sōlō levis angiportū
wirst weinen auf dem Boden glatten Gasse
you will weep in on the ground frivolous alley
- [11] Thrāciō bacchante magis sub inter
thrakischen rasant mehr unter zwischen
with Thracian raging more under between
- [12] lūnia ventō,
Monde im Wind,
moons by the wind,
- [13] cum tibī flāgrāns amor et libīdō,
wenn dir brennend Liebe und Begierde,
when to you burning love and desire,
- [14] quae solet mātrēs furiāre equōrum,
die pflegt Mütter in Raserei zu versetzen der Pferde,
which is accustomed mothers to madden of horses,
- [15] saeviet circā jecur ulcerōsum
wird wüten um die Leber geschwürige
will rage around liver ulcerous
- [16] nōn sine questū,
nicht ohne Klage,
not without complaint,
- [17] laeta quod pūbēs hederā virentī
froh dass Jugend mit Efeu grünendem
happy because youth with ivy greening
- [18] gaudeat pullā magis atque myrtō,
möge sich freuen an dunkler mehr und Myrte,
may rejoice with dusky more and with myrtle,
- [19] āridās frondēs hiemis sodālī
trockene Blätter des Winters dem Genossen
dry leaves of winter to a companion
- [20] dēdicet Eurō.
möge widmen dem Eurus.
may dedicate to Eurus.

Gedicht 26

- [1] Mūsīs amīcus trīstitiam et metūs
den Musen freundlich Traurigkeit und Ängste
to the Muses friendly sadness and fears
- [2] trādam protervīs in mare Crēticum
werde übergeben frechen in das Meer kretische
I will hand over to boisterous into sea Cretan
- [3] portāre ventīs, quis sub Arctō
zu tragen den Winden, durch welche unter dem Nordgestirn
to carry to the winds, who under the North
- [4] rēx gelidae metuātūr ōrae,
König der eisigen möge gefürchtet werden Küste,
king of the icy may be feared of the shore,
- [5] quid Tiridatēn terreat, ūnicē
was den Tiridates erschrecke, einzig
what Tiridates may terrify, especially
- [6] sēcūrus. Ō quae fontibus integrīs
sorglos. o die an Quellen unversehrten
carefree. O who with springs whole
- [7] gaudēs, aprīcōs necete flōrēs,
freust dich, sonnige flechte Blumen,
you rejoice, sunny tie flowers,
- [8] necete meō Lamiae corōnam,
flechte meinem Lamia Kranz,
bind for my Lamia garland,
- [9] Pimplēa dulcis. Nīl sine tē meī
Pimplea süße. nichts ohne dich meines
Pimplea sweet. nothing without you of me
- [10] prōsunt honōrēs; hunc fidibus novīs,
nützen Ehren; diesen mit Saiten neuen,
benefit honors; this with strings new,
- [11] hunc Lesbiō sacrāre plēctrō
diesen mit lesbischem zu weihen Plektrum
this with Lesbian to consecrate plectrum
- [12] tēque tuāsque decet sorōrēs.
dich und deine und ziemp Schwestern.
you and your and it befits sisters.

Gedicht 27

- [1] Nātīs in ūsum laetitiae scyphīs
geborenen wordenen für Gebrauch der Freude Bechern
born into use of joy goblets
- [2] pugnāre Thrācum est; tollite barbarum
zu kämpfen der Thraker ist; entfernt barbarischen
to fight of the Thracians is; lift up barbarian
- [3] mōrem verēcundumque Bacchum
Brauch scheuen und Bacchus
custom modest and Bacchus
- [4] sanguineīs prohibēte rixīs.
von blutigen halte ab Raufereien.
from bloody keep away brawls.
- [5] Vīnō et lucernīs Mēdus acīnacēs
im Wein und bei Lampen medischer Krummsäbel
with wine and with lamps Median scimitar
- [6] immāne quantum discrepat; impium
ungeheuer wieviel weicht ab; frevelhaften
immensely how much differs; impious
- [7] lēnīte clāmōrem, sodālēs,
mildert Lärm, Genossen,
soothe shout, comrades,
- [8] et cubitō remanēte pressō.
und mit dem Ellbogen bleibt gedrückt wordenem.
and with elbow remain pressed.
- [9] Voltis sevērī mē quoque sūmere
wollt ihr des strengen mich auch zu nehmen
do you wish of strict me also to take

- [10] partem Falernī? Dīcat Opūntiae
 Anteil des Falerners? sage der Opuntischen
 a part of Falernian? let him say of Opuntian
- [11] frāter Megyllae quō beātus
 Bruder der Megylla durch welche glücklich
 brother of Megylla by which happy
- [12] volnere, quā pereat sagittā.
 Verletzung, durch welchen umkomme Pfeil.
 with wound, by which may perish by arrow.
- [13] Cessat voluntās? Nōn aliā bibam
 stockt Wille? nicht anderer werde ich trinken
 is slack will? not with another I will drink
- [14] mercēde. Quae tē cumque domat Venus
 als Entgelt, die dich auch immer bezwingt Venus
 by payment, which you soever tames Venus
- [15] nōn ērubēscendīs adūrit
 nicht mit nicht zu errötenden versengt
 not to be blushed at scorches
- [16] ignibus ingenuōque semper
 mit Feuern edel und immer
 with fires noble and always
- [17] amōre peccās. Quicquid habēs, age,
 durch Liebe fehlst du. was auch immer du hast, los,
 with love you sin. whatever you have, come on,
- [18] dēpōne tūtīs auribus. Ā! miser,
 lege ab in sicheren Ohren. ah! Elender,
 put down to safe ears. ah! wretched,
- [19] quantā labōrābās Charybdī,
 wie groß hattest du zu leiden an Charybdis,
 with how great you were suffering in Charybdis,
- [20] digne puer meliōre flammā.
 würdig Junge einer besseren Flamme.
 worthy boy better flame.
- [21] Quae sāga, quis tē solvere Thessalīs
 welche Zauberin, wer dich zu lösen thessalischen
 which witch, what man you to loosen with Thessalian
- [22] māgus venēnīs, quis poterit deus?
 Magier mit Giften, welcher wird können Gott?
 wizard with poisons, who will be able god?
- [23] vix inligātum tē trifōrmī
 kaum gebunden wordenen dich dreiförmigen
 hardly having been bound you with three formed
- [24] Pēgasus expediet Chimaerā.
 Pegasos wird befreien von der Chimaira.
 Pegasus will extricate from Chimera.

Gedicht 28

- [1] Tē maris et terrae numerōque carentis harēnae
 dich des Meeres und der Erde und an Zahl fehlenden des Sandes
 you of the sea and of the land by number and lacking of sand
- [2] mēnsōrem cohibent, Archytā,
 Vermesser schließen ein, Archytas,
 measurer they confine, Archytas,
- [3] pulveris exigū prope lātum parva Matīnum
 des Staubes geringen nahe bei breiten kleine Matīnum
 of dust small near broad small Matīnum
- [4] mūnera nec quicquam tibi prōdest
 Geschenke und nicht irgend etwas dir nützt
 gifts and not anything to you profits
- [5] āeriās temptāsse domōs animōque rotundum
 luftige versucht zu haben Häuser mit dem Geist und runden
 airy to have attempted homes with mind and round
- [6] percurrisse polum moritūrō.
 durchlaufen zu haben Himmel dem Sterbenden.
 to have run through sky for one about to die.
- [7] Occidit et Pelopis genitor, convīva deōrum,
 ist untergegangen auch des Pelops Vater, Tafel Genosse der Götter,
 has fallen and of Pelops father, guest of the gods,

- [8] Tīthōnusque remōtus in aurās
Tithonus und entrückt worden in Lüfte
Tithonus and having been removed into airs
- [9] et Jovis arcānīs Mīnōs admissūs habentque
und des Jupiter Geheimnissen Minos zugelassen worden haben und
and of Jupiter to the secrets Minos having been admitted have and
- [10] Tartara Panthoidēn iterum Orcō
Tartaros den Panthoiden wieder dem Orkus
the Underworld Panthoides again to Orcus
- [11] dēmissum, quamvīs clipeō Trōjāna refixō
hinab gelassen, obgleich mit dem Schild trojanischen wieder angebracht worden
having been let down, although from shield Trojan having been unfastened
- [12] tempora testātus nihil ultrā
Schläfen bezeugt habend nichts darüber hinaus
temples having declared nothing beyond
- [13] nervōs atque cutem mortī concesserat ātrāe,
Sehnen und auch Haut dem Tod hatte zugestanden schwarzen,
sinews and skin to death had yielded black,
- [14] jūdice tē nōn sordidus auctor
bei Richter dir nicht schlechter Gewährsmann
with judge you not shabby author
- [15] nātūrae vērīque. Sed omnīs ūna manet nox
der Natur und des Wahren. aber alle eine bleibt Nacht
of nature of truth and. but every one remains night
- [16] et calcanda semel via lētī.
und zu betretender einmal Weg des Todes.
and to be trodden once path of death.
- [17] Dant aliōs Furiae torvō spectācula Mārtī,
geben andere Furien grimmigen Schaustücke dem Mars,
they give others the Furies to grim shows to Mars,
- [18] exitiō est avidum mare nautīs;
zum Verderben ist gieriges Meer für die Seeleute;
for destruction is greedy sea for sailors;
- [19] mixta senum ac juvenum dēnsentur fūnera, nūllum
gemischt wordene der Alten und der Jungen werden gehäuft Begräbnisse, kein
having been mixed of old men and of young men are packed funerals, no
- [20] saeva caput Prōserpina fugit.
grausame Haupt Proserpina meidet.
cruel head Proserpina flees.
- [21] Mē quoque dēvēxī rapidus comes Ōrīonis
mich auch hinab geführt hat schneller Gefährte des Orion
me also of the setting swift companion of Orion
- [22] Illyricīs Notus obruit undīs.
illyrischen Notus überwältigte mit den Wellen.
with Illyrian south wind overwhelms waves.
- [23] At tū, nauta, vagae nē parce malignus harēnae
aber du, Seemann, der schwankenden nicht schone geiziger des Sandes
but you, sailor, to wandering do not spare meanly to the sand
- [24] ossibus et capitī nec humātō
den Knochen und dem Haupt und nicht begraben wordenen
to the bones and to the head nor having been buried
- [25] particulam dare: sīc, quodcumque minābitur Eurus
einen Teil geben: so, was auch immer wird androhen der Ostwind
a small part to give: thus, whatever will threaten Eurus
- [26] flūctibus Hesperiīs, Venusīnae
den Wogen westlichen, venusinischen
with waves Western, of Venusian
- [27] plectantur silvae tē sospite multaque mercēs,
mögen bestraft werden Wälder bei dir heil und viel Waren,
may be punished woods with you safe many and profits,
- [28] unde potest, tibi dēfluat aequō
woher es kann, dir möge zufließen gerechten
whence it is able, to you may flow down on fair terms
- [29] ab Jove Neptūnōque sacrī cūstōde Tarentī.
von Jupiter und Neptun des heiligen als Hüter von Tarent.
from Jupiter Neptune and of sacred guardian of Tarentum.
- [30] Nēleggis inmeritīs nocitūram
vernachlässigst den Unverdienten schaden werdende
you neglect for the undeserving about to harm

- [31] postmodo tē natīs fraudem committere? Fors et
später dich den Söhnen Unrecht zu begehen? Zufall und
afterwards you to your children fraud to commit? chance and
- [32] dēbita jūra vicēsque superbae
geschuldete Rechte Wechsel und hochmütige
owed rights changes and proud
- [33] tē maneant ipsum: precibus nōn linquar inultīs
dich mögen erwarten selbst: durch bitten nicht möge ich gelassen werden ungerächt
you may await yourself: by prayers not may be left unavenged
- [34] tēque piācula nūlla resolvent.
dich und Sühnen keine werden lösen.
you and atonements no will loosen.
- [35] Quamquam festīnās, nōn est mora longa; licēbit
obgleich du eilst, nicht ist Verzug lang; wird erlaubt sein
although you hasten, not is delay long; it will be allowed
- [36] injectō ter pulvare currās.
auf geworfen wordenem dreimal Staub mögest du laufen.
with having been thrown thrice with dust you may run.

Gedicht 29

- [1] Iccī, beātīs nunc Arabum invidēs
Iccius, den Begüterten jetzt der Araber beneidest
Iccius, rich now of the Arabs do you envy
- [2] gāzīs et ācrem mīlitiam parās
den Schätzen und harten Kriegsdienst bereitest
to the treasures and sharp military service you prepare
- [3] nōn ante dēvictīs Sabaeae
nicht ehe besiegt worden sabäischen
not before having been subdued of Sabaea
- [4] rēgibus horribilīque Mēdō
Königen schrecklichen und dem Meder
the kings terrible and with the Mede
- [5] nectis catēnās? Quae tibi virginum
schmiedest Ketten? welche dir der Mädchen
do you bind chains? which for you of maidens
- [6] spōnsō necātō barbara serviet?
mit dem Bräutigam getötet worden barbarische wird dienen?
to a betrothed having been slain barbarian girl will serve?
- [7] puer quis ex aulā capillīs
Junge wer aus der Halle mit Haaren
boy who from hall with hair
- [8] ad cyathum statuētur ūnctīs,
zum Schöpfbecher wird hingestellt werden geölt worden,
to the cup will be set having been oiled,
- [9] doctus sagittās tendere Sēricās
gelehrt wordener Pfeile zu spannen serische
having been taught arrows to stretch Serian
- [10] arcū paternō? Quis neget arduīs
mit dem Bogen väterlichen? wer möchte verneinen hohen
with a bow fathers? who may deny steep
- [11] prōnōs relābī posse rīvōs
abwärtsgeneigte zurück fließen zu können Bäche
sloping down to slip back to be able streams
- [12] montibus et Tiberim revertī,
von den Bergen und den Tiber zurück kehren,
from the mountains and the Tiber to return,
- [13] cum tū coēmptōs undique nōbilīs
während du aufgekauft wordene von allen Seiten berühmte
when you having been bought up from everywhere of famous
- [14] librōs Panaetī Sōcraticam et domum
Bücher des Panaetios sokratische und Haus
books of Panaetius Socratic and home
- [15] mūtāre lōrīcīs Hibērīs,
zu vertauschen gegen Brustpanzer iberischen,
to exchange for breastplates Iberian,
- [16] pollicitus meliōra, tendis?
versprochen habend Besseres, streb st du an?
having promised better, do you aim?

Gedicht 30

- [1] Ô Venus rēgīna Cnidī Paphīque,
O Venus Königin von Knidos und von Paphos,
O Venus queen of Cnidus of Paphos and,
- [2] sperne dīlēctam Cypron et vocantis
verschmäh geliebte Kypros und rufenden
spurn having been loved Cyprus and calling
- [3] tūre tē multō Glycerae decōram
mit Weihrauch dich viel der Glycera schöne
with incense you much of Glycera comely
- [4] trānsfer in aedem.
übertrage in den Tempel.
transfer into temple.
- [5] Fervidus tēcum puer et solūtīs
feuriger mit dir Knabe und gelöst worden
hot with you boy and having been loosened
- [6] Grātiae zōnīs properentque Nymphae
die Grazien mit Gürteln mögen eilen und Nymphen
the Graces with girdles may hasten and Nymphs
- [7] et parum cōmis sine tē Juventās
und zu wenig freundliche ohne dich Jugend
and too little kind without you Youth
- [8] Mercuriusque.
Merkur und.
Mercury and.

Gedicht 31

- [1] Quid dēdicātum poscit Apollinem
was geweihten fordert Apollo
what having been dedicated does ask Apollo
- [2] vātēs? Quid ōrat, dē paterā novum
der Dichter? was bittet, aus der Schale neuen
the poet? what does pray, from the bowl new
- [3] fundēns liquōrem? Nōn opīmae
gießend Trank? nicht der fetten
pouring liquid? not of rich
- [4] Sardiniae segetēs ferācēs,
Sardinien Getreidefelder fruchtbare,
of Sardinia crops fertile,
- [5] nōn aestuōsae grāta Calābriæ
nicht der glühend heißen angenehme Kalabriens
not of sultry of pleasant of Calabria
- [6] armenta, nōn aurum aut ebur Indicum,
Rinderherden, nicht Gold oder Elfenbein indisches,
herds, not gold or ivory Indian,
- [7] nōn rūra, quae Līris quiētā
nicht Ländereien, die Liris ruhigen
not fields, which Liris with still
- [8] mordet aquā taciturnus amnis.
benagt mit dem Wasser schweigsame Fluß.
gnaws with water silent river.
- [9] Premant Calēnā falce quibus dedit
mögen beschneiden kalener mit der Sichel denen gab
let them press with Calenian sickle for whom has given
- [10] Fortūna vītem, dīves et aureīs
Fortuna Weinstock, reich und goldenen
Fortune vine, rich and with golden
- [11] mercātor exsiccat culillīs
Kaufmann möge austrinken mit Becherchen
merchant let dry out with little cups
- [12] vīna Syrā reparāta merce,
Weine syrischer ersetzt wordenen Ware,
wines with Syrian having been procured again merchandise,
- [13] dīs cārus ipsīs, quippe ter et quater
den Göttern lieb selbst, nämlich dreimal und viermal
to the gods dear to themselves, indeed thrice and four times

- [14] annō revīsēns aequor Atlanticum
im Jahr wieder aufsuchend Meer atlantisches
in the year revisiting sea Atlantic
- [15] in pūne: mē pascust olīvae,
straflos: mich ernähren Olivenbäume,
with impunity: me feed olives,
- [16] mē cichorēa levēsque malvae.
mich Zichorie leichte und Malven.
me chicory light and mallows.
- [17] Fruī parātīs et validō mihī,
sich erfreuen an Bereitatem und gesunden mir,
to enjoy having been prepared and sound for me,
- [18] Lātōe, dōnēs, at, precor, integrā
Latoe, mögest gewähren, aber, ich bitte, unversehrten
Latoan one, may you grant, but, I pray, with whole
- [19] cum mente, nec turpem senectam
mit dem Geist, noch schändliches Alter
with mind, nor shameful old age
- [20] dēgere nec citharā carentem.
zu verbringen noch an der Kithara entbehrend.
to spend nor of the lyre lacking.

Gedicht 32

- [1] Poscimur. Sī quid vacuī sub umbrā
man fordert uns. wenn etwas an Muße unter dem Schatten
we are called for. if anything at leisure under the shade
- [2] lūsimus tēcum, quod et hunc in annum
haben wir gespielt mit dir, was und diesen in das Jahr
we played with you, which and this into year
- [3] vīvat et plūris, age, dīc Latīnum,
möge leben und mehrere, wohl, sage lateinisches,
may live and more, come on, say Latin,
- [4] barbite, carmen,
Saitenspiel, Lied,
lyre, song,
- [5] Lesbiō prīmum modulāte cīvī,
vom lesbischen zuerst gestimmt wordene Bürger,
by Lesbian first having been set to measure by a citizen,
- [6] quī, ferōx bellō, tamen inter arma,
der, wild im Krieg, doch zwischen den Waffen,
who, fierce in war, nevertheless among arms,
- [7] sīve jactātam religārat ūdō
sei es hin und hergeworfene hatte festgebunden nassem
or having been tossed had bound again wet
- [8] lītore nāvem,
Ufer Schiff,
shore ship,
- [9] Līberum et Mūsās Veneremque et illī
Liber und Musen Venus und und ihr
Liber and Muses Venus and and to him
- [10] semper haerentem puerum canēbat
immer anhaftenden Knaben sang
always clinging boy he was singing
- [11] et Lycum nīgrīs oculīs nigrōque
und Lykos schwarzen Augen schwarzem und
and Lycus with black eyes with black and
- [12] crīne decōrum.
Haar schmucken.
hair handsome.
- [13] ō decus Phoebī et dapibus suprēmī
O Zier des Phoebus und bei den Mahlzeiten des höchsten
O glory of Phoebus and at feasts of highest
- [14] grāta testūdō Jovis, ō labōrum
angenehme Leier des Jupiter, O der Mühen
pleasing lyre of Jupiter, O of labors
- [15] dulce lēnīmen, mihi cumque salvē
süße Linderung, mir immer sei gegrüßt
sweet solace, to me ever hail

[16] rīte vocantī.
ordnungsgemäß dem rufenden.
rightly to the calling.

Gedicht 33

- [1] Albī, nē doleās plūs nimiō memor
Albius, nicht mögest trauern mehr über das Maß eingedenk
Albius, do not you may grieve more than too much mindful
- [2] inmītis Glycerae neu miserābilis
der harten Glycera und nicht erbarmungswürdig
of harsh of Glycera and not pitiable
- [3] dēscantēs elegōs, cūr tibi jūnior
herab singende Elegien, warum dir Jüngerer
singing down elegies, why for you younger
- [4] laesā praeuiteat fide.
verletzten möge hervor leuchten mit Treue.
with having been hurt may shine forth faith.
- [5] īsignem tenuī fronte Lycōrida
auffällige mit schmaler Stirn Lycoris
distinguished with slender brow Lycoris
- [6] Cȳrī torret amor, Cȳrus in asperam
des Kyros versengt Liebe, Kyros auf räue
of Cyrus burns love, Cyrus toward harsh
- [7] dēclīnat Pholoēn: sed prius Āpulīs
wendet sich Pholoe: aber eher apulischen
bends toward Pholoe: but sooner Apulian
- [8] jungentur capreae lupīs
mögen verbunden werden Rehe mit Wölfen
will be yoked roe deer to wolves
- [9] quam turpī Pholoeē peccet adulterō.
als schändlichen Pholoe möge sündigen mit Ehebrecher.
before with shameful Pholoe may sin adulterer.
- [10] Sīc vīsum Venerī, cui placet imparīs
so erschienen worden der Venus, welcher gefällt ungleiche
thus having been seen to Venus, to whom it pleases unequal
- [11] fōrmās atque animōs sub juga aēnea
Gestalten und Seelen unter Joch eherne
forms and minds under yokes brazen
- [12] saevō mitttere cum jocō.
mit grausamem zu senden mit Spaß.
with cruel to send with jest.
- [13] Ipsum mē melior cum peteret Venus,
selbst mich bessere als suchte Venus,
myself me better when might seek Venus,
- [14] grātā dētinuit compede Myrtalē
angenehmer hat festgehalten mit der Fußfessel Myrtale
with pleasing held back with a fetter Myrtle
- [15] libertīna, fretīs ācrior Hādriae
Freigelassene, als den Meerengen härter der Adria
freedom woman, than the straits more keen of the Adriatic
- [16] curvantis Calabrōs sinūs.
krümmenden kalabrische Buchten.
of curving Calabrian bays.

Gedicht 34

- [1] Parcus deōrum cultor et īfrequēns,
sparsam der Götter Verehrer und selten,
sparng of the gods worshiper and infrequent,
- [2] īsānientis dum sapientiae
rasender während der Weisheit
of raving while of wisdom
- [3] cōnsultus errō, nunc retrōrsum
Berater irre, jetzt rückwärts
advised and I wander, now backwards
- [4] vēla dare atque iterāre cursūs
Segel geben und wiederholen Fahrten
sails to give and to repeat courses

- [5] cōgor relictōs: namque Diespiter
werde gezwungen verlassene: denn Diespiter
I am forced left behind: for indeed Diespiter
- [6] ignī coruscō nūbila dīvidēns
mit dem Feuer zuckenden Wolken teilend
with sparkling fire clouds dividing
- [7] plērumque, per pūrum tonantīs
zumeist, durch das Helle des Donnernden
for the most part, through the clear of the thundering
- [8] ēgit equōs volucrēmque currum,
trieb Pferde geflügelten und Wagen,
has driven horses winged and chariot,
- [9] quō brūta tellūs et vaga flūmina,
wodurch stumpfe Erde und irrende Flüsse,
whereupon dull earth and wandering rivers,
- [10] quō Styx et invīsī horrida Taenarī
wodurch Styx und des verhassten schreckliche des Taenarus
whereupon Styx and of hated dreadful of Taenarus
- [11] sēdēs Atlantēusque finis
Sitze atlanteische und Grenze
seats Atlantean and boundary
- [12] concutitur. Valet īma summīs
wird erschüttert. vermag das Unterste mit den Höchsten
is shaken. is strong lowest with the highest
- [13] mūtāre et īsignem attenuat deus,
zu verwandeln und ausgezeichneten schwächt Gott,
to change and notable makes thin god,
- [14] obscūra prōmēns; hinc apicem rapāx
Verborgenes hervor bringend; von hier Gipfel raubgierig
hidden bringing forth; from here summit grasping
- [15] Fortūna cum strīdōre acūtō
Fortuna mit dem Zischen scharfen
Fortune with creaking sharp
- [16] sustulit, hīc posuisse gaudet.
hat emporgehoben, hier gesetzt zu haben freut sich.
has lifted, here to have placed rejoices.

Gedicht 35

- [1] Ō dīva, grātum quae regis Antium,
o Göttin, angenehmes die lenkst Antium,
O goddess, pleasant who you rule Antium,
- [2] praeſēns vel īmō tollere dē gradū
gegenwärtig oder dem tiefsten empor zu heben von der Stufe
present or lowest to raise from step
- [3] mortāle corpus vel superbōs
sterblichen Körper oder stolze
mortal body or proud
- [4] vertere fūneribus triumphōs,
zu wenden zu Begräbnissen Triumphe,
to turn with funerals triumphs,
- [5] tē pauper ambit sollicitā prece
dich Armer bittet mit ängstlicher Bitte
you poor man courts with anxious prayer
- [6] rūris colōnus, tē dominam aequoris
des Landes Siedler, dich Herrin des Meeres
of the countryside farmer, you mistress of the sea
- [7] quīcumque Bīthynā lacesſit
wer auch immer mit bithynischer reizt
whoever with Bithynian provokes
- [8] Carpathium pelagus carīnā.
Karpathisches Meer mit dem Kiel.
Carpathian sea with keel.
- [9] Tē Dācus asper, tē profugī Scythae,
dich Daker rauher, dich flüchtige Skythen,
you Dacian harsh, you fugitives Scythians,
- [10] urbēsque gentēsque et Latium ferōx
Städte und Völker und und Latium kampflustiges
cities and nations and and Latium fierce

- [11] rēgumque mātēs barbarōrum et
der Könige und Mütter barbarischen und
of kings and mothers of barbarians and
- [12] purpureī metuunt tyrannī,
purpurne fürchten Tyrannen,
purple fear tyrants,
- [13] injūriōsō nē pede prōruās
mit verletzendem damit nicht Fuß um stürzest
with wrongful lest foot you may knock down
- [14] stantem columnnam, neu populus frequēns
stehende Säule, und nicht Volk zahlreiches
standing column, nor people crowded
- [15] ad arma cessantīs, ad arma
zu den Waffen des Zögernden, zu den Waffen
to arms of the idling, to arms
- [16] concitet imperiumque frangat.
hetze auf Herrschaft und zerbreche.
may rouse power and may break.
- [17] Tē semper anteit serva Necessitās,
dich immer geht voran knechtende Notwendigkeit,
you always goes before slave Necessity,
- [18] clāvōs trabālīs et cuneōs manū
Nägel balken große und Keile mit der Hand
nails for beams and wedges with hand
- [19] gestāns aēnā nec sevērus
tragend aus Erz und nicht strenger
bearing with bronze and not stern
- [20] uncus abest liquidumque plumbum;
Haken fehlt flüssiges und Blei;
hook is absent liquid and lead;
- [21] tē Spēs et albō rāra Fidēs colit
dich Hoffnung und mit weißem seltene Treue verehrt
you Hope and with white rare Faith honors
- [22] vēlāta pannō nec comitem abnegat,
verschleierte mit Tuch und nicht Gefährten verweigert,
having been veiled with rag nor companion denies,
- [23] utcumque mūtātā potentīs
wie auch immer verändert wordenem des Mächtigen
however having been changed of the powerful
- [24] veste domōs inimīca linquis;
mit dem Gewand Häuser feindliche verlässt;
with garment homes hostile you leave;
- [25] at volgus īfidum et meretrīx retrō
aber Pöbel treulose und Hure zurück
but crowd faithless and prostitute back
- [26] perjūra cēdit, diffugint cadīs
eidbrüchige weicht, zerstreuen sich von den Krügen
perjured yields, they scatter with jars
- [27] cum faece siccātīs amīcī,
mit Bodensatz getrockneten Freunde,
with dregs having been dried friends,
- [28] ferre jugum pariter dolōsī.
tragen Joch gleich listige.
to bear yoke equally deceitful.
- [29] Servēs itūrum Caesarem in ultimōs
mögest bewahren im Begriff seienden Caesar in die äußersten
you may protect about to go Caesar into farthest
- [30] orbis Britannōs et juvenum recēns
der Welt Britannen und der Jungen frisches
of the world Britons and of young men fresh
- [31] exāmen Ēōīs timendum
Schwarm von östlichen zu fürchtendes
swarm with Eastern to be feared
- [32] partibus Ōceanōque rūbrō.
in Gegenenden des Ozeans und roten.
with parts Ocean and red.
- [33] Heu heu, cicātrīcum et sceleris pudet
ach ach, der Narben und des Verbrechens schämt man sich
alas alas, of scars and of crime it shames

- [34] frātrumque. Quid nōs dūra refūgimus
der Brüder und. was wir Harten meiden
of brothers and. what we hard we flee
- [35] aetās, quid intāctum nefāstī
Zeitalter, was unangetastetes des Frevels
age, what untouched of impiety
- [36] līquimus? Unde manum juventūs
haben wir gelassen? woher Schar Jugend
have left? whence hand youth
- [37] metū deōrum continuīt? Quibus
durch die Furcht der Götter hielt zurück? durch welchen
by fear of the gods has held back? to which
- [38] pepercit ārīs? Ō utinam novā
verschonte den Altären? o wenn doch mit neuer
has spared to altars? O would that with new
- [39] incūde diffingās retūsum in
Amboss um schmiedest Stumpfes gegen
on the anvil you may recast blunted into
- [40] Massagetās Arabāsque ferrum!
Massageten Araber und Eisen!
Massagetae Arabs and iron!

Gedicht 36

- [1] Et tūre et fidibus juvat
und mit Weihrauch und mit den Saiten es freut
both with incense and with strings it pleases
- [2] plācāre et vitulī sanguine dēbitō
zu besänftigen und des Kalbes mit Blut geschuldetem
to placate and of the calf with blood due
- [3] cūstōdēs Numidae deōs,
Hüter des Numida Götter,
guardians of Numidia gods,
- [4] quī nunc Hesperiā sospes ab ultimā
der jetzt Hesperien wohlbehalten von der äußersten
who now Hesperian safe from farthest
- [5] cārīs multa sodālibus,
den Lieben vieles Gefährten,
to dear many to companions,
- [6] nūllī plūra tamen dīvidit ōscula
keinem mehr jedoch verteilt Küssse
to no more however he divides kisses
- [7] quam dulcī Lamiae, memor
als dem süßen Lamia, eingedenk
than to sweet Lamia, mindful
- [8] actae nōn aliō rēge puertiae
der verbrachten nicht unter einem anderen Herrscher der Knabenzeit
of spent not by another ruler of boyhood
- [9] mūtātaeque simul togae.
und der gewechselten zugleich Toga.
having been changed and at once of the toga.
- [10] Cressā nē careat pulchra diēs notā
mit kretischer damit nicht fehle schöner Tag mit Zeichen
with Cretan lest may lack fair day mark
- [11] neu prōmptaē modus amphorae
und nicht der herausgeholten Maß der Amphore
nor of ready measure of the amphora
- [12] neu mōrem in Saliū sit requiēs pedum
und nicht Brauch im der Salier sei Ruhe der Füße
nor custom in of the Salii may there be rest of feet
- [13] neu multī Damalis merī
und nicht vieles Damalis des reinen
nor of much Damalis of pure wine
- [14] Bassum Thrēiciā vincat amystide
Bassus mit thrakischer übertreffe Amystis
Bassus with Thracian may conquer draught
- [15] neu dēsint epulīs rosae
und nicht fehlten bei den Schmäusen Rosen
nor may be lacking for feasts roses

- [16] neu vīvāx apium neu breve līlīum.
und nicht dauerhaftes Petersilie und nicht kurzes Lilié.
nor long lived parsley nor short lily.
- [17] Omnēs in Damalīn putrēs
alle auf Damalis müde
all onto Damalis rotten
- [18] dēpōnent oculōs nec Damalis novō
werden senken Augen und nicht Damalis mit neuem
they will put eyes nor Damalis with new
- [19] dīvellētur adulterō
würde losgerissen werden von dem Ehebrecher
will be torn away by lover
- [20] lascīvīs hederīs ambitiōsior.
mit lustvollen Efeuen umschlingender.
with wanton ivies more ambitious.

Gedicht 37

- [1] Nunc est bibendum, nunc pede līberō
nun ist zu trinken, nun mit freiem Fuß
now is to be drunk, now with foot free
- [2] pulsanda tellus, nunc Saliāribus
zu stampfen Erde, nun mit saliarischen
to be beaten earth, now with Salian
- [3] ūrnāre pulvīnar deōrum
zu schmücken Opferlager der Götter
to adorn couch of the gods
- [4] tempus erat dapibus, sodālēs.
Zeit war mit Mahlzeiten, Genossen.
time was with feasts, comrades.
- [5] Antehāc nefās dēprōmēre Caecubum
früher Frevel heraus zu holen Caecuber
before now wrong to draw Caecuban
- [6] cellīs avītīs, dum Capitōliō
aus Kellern erblichen, während Kapitol
from cellars ancestral, while at the Capitol
- [7] rēgīna dēmentīs ruīnās
Königin wahnsinniger Stürze
queen of mad ruins
- [8] fūnus et imperiō parābat
Leichenfeier und dem Reich bereitete
funeral and for the empire was preparing
- [9] contāminātō cum grege turpium
befleckt mit Schar der Schändlichen
with tainted with company of base
- [10] morbō virōrum, quidlibet impotēns
an Krankheit der Männer, was auch immer zuchtlöse
by disease of men, whatever unrestrained
- [11] spērāre fortūnāque dulcī
zu hoffen durch das Glück und süßem
to hope by fortune and sweet
- [12] ēbria. Sed minut furōrem
trunkene. doch verringerte Raserei
drunk. but has lessened frenzy
- [13] vix ūna sospes nāvis ab ignibus,
kaum eine heil Schiff von den Flammen,
hardly one safe ship from fires,
- [14] mentemque lymphātam Mareōticō
Sinn und berauschten mit mareotischem
mind and having been mad with Mareotic
- [15] redēgit in vērōs timōrēs
brachte in wahre Ängste
has reduced into true fears
- [16] Caesar, ab ītaliā volantem
Caesar, von Italien Fliehenden
Caesar, from Italy flying
- [17] rēmīs adurgēns, accipiter velut
mit Rudern drängend, Habicht wie
with oars pressing, hawk as

- [18] mollīs columbās aut leporem citus
zahme Tauben oder Hasen schneller
soft doves or hare swift
- [19] vēnātor in campīs nivālis
Jäger in Feldern schneereichen
hunter in fields of snowy
- [20] Haemoniae, daret ut catēnīs
der Hämonia, gäbe damit mit Ketten
of Haemonia, might give so that with chains
- [21] fātāle mōnstrum. Quae generōsius
verhängnisvolles Ungeheuer. welches edler
fated monster. which more nobly
- [22] perīre quaerēns nec muliēbriter
unterzugehen suchend und nicht weibisch
to perish seeking and not womanishly
- [23] expāvit ēensem nec latentīs
fürchtete das Schwert und nicht verborgene
has feared sword and not hidden
- [24] classe citā reparāvit ūrās,
mit der Flotte schnellen hat wieder auf gesucht Küsten,
with a fleet swift has repaired shores,
- [25] ausa et jacentem vīsere rēgiam
gewagt habend und daliegende zu besichtigen den Palast
having dared and lying to visit royal palace
- [26] voltū serēnō, fortis et asperās
mit dem Gesicht heiteren, tapfer und rauhe
with face calm, brave and rough
- [27] tractāre serpentēs, ut ātrum
zu handhaben Schlangen, damit dunkles
to handle snakes, so that black
- [28] corpore conbiberet venēnum,
mit dem Körper in sich hinein tränke Gift,
with body might drink in poison,
- [29] dēlīberātā morte ferōcior:
beschlossen wordenem mit dem Tod grimmiger:
having been decided with death more fierce:
- [30] saevīs Liburnīs scīlicet invidēns
den grausamen Liburnern freilich neidend
by savage Liburnians of course envying
- [31] prīvāta dēdūcī superbō,
als Privat frau abgeführt zu werden hochmütigen,
as a private to be led down by a proud,
- [32] nōn humilis mulier, triumphō.
nicht demütige Frau, im Triumph.
not lowly woman, by a triumph.

Gedicht 38

- [1] Persicōs ūdī, puer, apparātūs,
persische hasse, Junge, Ausstattungen,
Persian I hate, boy, preparations,
- [2] displicant nexae phylrā corōnae,
missfallen geflochten wordene mit Lindenbast Kränze,
they displease having been tied with linden bark garlands,
- [3] mitte sectārī, rosa quō locōrum
lass ab nach zu stellen, die Rose wo der Orte
cease to follow, rose where of places
- [4] sēra morētur.
späte verweile.
late may linger.
- [5] Simplicī myrtō nihil adlabōrēs
mit schlichter Myrte nichts sollst du hinzu mühen
with simple with myrtle nothing you may labor at
- [6] sēdulus, cūrō: neque tē ministrum
emsig, ich sorge: und nicht dich als Diener
busy, I care: and not you servant
- [7] dēdecet myrtus neque mē sub artā
enteht die Myrte und nicht mich unter enger
it disgraces myrtle and not me under dense

[8] vīte bibentem.

Weinstock trinkend.
with vine drinking.